

HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN GREEK FOR DIGITAL TABLETS

VOLUME 9

HOLY SATURDAY MATINS
(The Lamentations Before the Holy Sepulcher)

Sung on Great Friday Evening in Anticipation

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER
A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792
www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2022 by New Byzantium Publications
www.newbyz.org

HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN ENGLISH FOR DIGITAL TABLETS

VOLUME 9

HOLY SATURDAY MATINS
(The Lamentations Before the Holy Sepulcher)

Sung on Great Friday Evening in Anticipation

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER
A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792
www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2022 by New Byzantium Publications
www.newbyz.org

ΜΕΓΑΛΗ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΕΣΠΕΡΑΣ

Ο Επιτάφιος Θρήνος

(*Εν αναμονή ψάλλεται το Όρθρος του Μ. Σαββάτου.*)

(*Ο Λαός γείρεται*)

Τερεῦς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ψάλτη

Ἀμήν.

Τερεῦς:

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, δόξα σοί.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα της Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς των Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορτηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (*ἐκ γ'*)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθῆτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Τερεῦς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι, κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, ἀγαθὴ, τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

(*Ὁ Χορὸς ψάλλει «Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.» μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησιν.*)

Τερεῦς:

- Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
- Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.
- Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος].

Τερεῦς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ψάλτης:

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Τερεῦς:

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

GREAT FRIDAY EVENING

The Lamentations before the Holy Sepulchre

(*The Matins of Holy Saturday is sung in anticipation.*)

(*The Faithful stand*)

Priest:

Blessed is our God always, now and ever, and to the Ages of Ages.

Chanter:

Amen.

Priest:

Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth, Who are ever present, and filling all things, the Treasure of all Blessings and Giver of Life, come and dwell within us, and cleanse us from every blemish, and save our souls, O Blessed One.

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*3 times*)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the Faithful against the adversaries, and protect Your commonwealth by Your Cross.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Christ our God, Who of Your own will was lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth named after You; and in Your power gladden our faithful Leaders, granting them victories against the adversaries. May they have Your alliance as a weapon of peace, an invincible trophy.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O awesome and unfailing protection, all-lauded Theotokos, overlook not our supplications; make firm the commonwealth of the Orthodox; save those, whom you have called to govern, and grant them victory from on High, for you did bear God, the only blessed one.

(*The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.”*)

Priest:

- Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.
- Again we pray for all the devout and Orthodox Christians.
- Again we pray for our Archbishop [name].

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Chanter:

Amen. In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest:

Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and undivided Trinity always, now and ever and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

Ο ΕΞΑΨΑΛΜΟΣ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (*ἐκ γ'*)
Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου (*δὲς*)
(*Ὁ Λαός καθεται*)

ΨΑΛΜΟΣ Γ' (3)

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ· πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήφεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

(*Καὶ πάλιν*)

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήφεταιί μου.

ΨΑΛΜΟΣ ΛΖ' (37)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου· οὐκ ἔστιν ἴσιν ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου· ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσιν ἐν τῇ σαρκί μου· ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν· καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

Ὅ τι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγα-λορρήμόνησαν. Ὅ τι ἐγὼ εἰς μᾶστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωvται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως· οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

(*Καὶ πάλιν*) Μὴ ἐγκαλίπης με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΨΑΛΜΟΣ 62

Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινεσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πίπτου ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνεῖσι τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνεύον σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

(*Καὶ πάλιν*) Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄλληλουϊα. Ἄλληλουϊα. Ἄλληλουϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός. (γ')

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

The SIX PSALMS

Glory to God in the Highest, and on earth peace, good will to all people. (*3 times*)
O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise. (*2 times*)
(*The Faithful sit*)

PSALM 3 (Help for the Afflicted)

Lord, how they have increased who trouble me! Many are they who rise up against me. Many are they who say to me, "There is no help for him in God." But you, O Lord, are a shield for me, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His Holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people who have set themselves against me all around. Arise, O Lord; save me, O my God! For you have struck all my enemies on the cheekbone; You have broken the teeth of the ungodly. Salvation belongs to the Lord. Your blessing is upon your people.

(*And again*) I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me.

PSALM 37 (38) (A Psalm of Repentance)

O Lord, do not rebuke me in your wrath, in your wrath, nor chasten me not in Your hot displeasure! For Your arrows pierce me deeply, and Your hand presses me down. There is no soundness in my flesh because of Your anger, nor any health in my bones because of my sin. For my iniquities have gone over my head; like a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds are foul and festering because of my foolishness. I am troubled, I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. For my loins are full of inflammation, and there is no soundness in my flesh. I am feeble and severely broken; I groan because of the turmoil of heart. Lord, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You. My heart pants, my strength fails me; as for the light of my eyes it also has gone from me.

My loved ones and my friends stand aloof from my plague, and my relatives stand afar off. Those also who seek my life lay snares for me; those who seek my hurt speak of destruction, and plan deception all the day long. But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute who does not open his mouth. Thus I am like a man who does not hear, and in whose mouth there is no response.

For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Hear me, lest they rejoice over me, lest, when my foot slips, they exalt themselves against me." For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me. For I will declare my iniquity; I will be in anguish over my sin. But my enemies are vigorous and they are strong; And those who hate me wrongfully, have multiplied. Those also who render evil for good, they are my adversaries, because I follow what is good. Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

(*And again*) Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, my salvation!

PSALM 62 (63) (Friendship in God)

O God, You are my God; Early will I seek You; my soul thirsts for You; my flesh longs for You in a dry and thirsty land where there is no water. So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Because Your loving-kindness is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You while I live; I will lift up my hands in Your name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with joyful lips. When I remember you on my bed, I meditate on You in the night-watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice.

My soul follows close behind You. Your right hand upholds me. But those who seek my life, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword they shall be a portion for jackals. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by Him shall glory; but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

(*And again*) I meditate on you in the night-watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand upholds me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3x)

Lord have mercy. Lord have mercy, Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

ΨΑΛΜΟΣ 87.

Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου· εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε· προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῖα καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέ-τασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου· μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογή-σονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλεησμένη; Κἀγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἰνατί, Κύριε, ἀποθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερῖμοί σου ἐξετάραξάν με, Ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

(Καὶ πάλιν) Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

ΨΑΛΜΟΣ 102

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ· τὸν εὐλατεῦντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου· τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ· οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν.

Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβου-μένους αὐτόν· καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυ-σμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτεῖρησε Κύριος τοὺς φοβου-μένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει· ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ· εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

(Καὶ πάλιν) Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

ΨΑΛΜΟΣ PMB' (142)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὁ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ

PSALM 87 (88) (The Darkness of Death)

O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; Incline Your ear to my cry.

For my soul is full of troubles, and my life draws near to the grave. I am counted with those who go down into the pit; I am like a man who has no strength, adrift among the dead, like the slain who lie in the grave, whom You remember no more, and who are cut off from Your hand. You have laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Your wrath lies heavy upon me, and You have afflicted me with all your waves. You have put away all my acquaintances far from me; You have made me an abomination to them; I am shut up, and I cannot get out; my eye wastes away because of affliction. Lord, I have called daily upon You; I have stretched out my hands to You.

Will you work wonders for the dead? Shall the dead arise and praise You? Shall Your loving-kindness be declared in the grave? Or your faithfulness in a place of destruction? Shall Your wonders be known in the dark? And Your righteousness in the land of forgetfulness? But to You I have cried out, O Lord, and in the morning my prayer comes before You. Lord, why do You cast off my soul? Why do You hide Your face from me? I have been afflicted and ready to die from my youth; I suffer your terrors; I am distraught. Your fierce wrath has gone over me; Your terrors have cut me off. They came around me all day long like water; They engulfed me altogether. Loved one and friend You have put far from me, and my acquaintances into darkness.

(And again) O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry.

PSALM 102 (103)

(Praise for mercy and Angelic Hosts)

Bless the Lord, O my soul; And all that is within me, bless His Holy name! Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: Who forgives all your iniquities, Who heals all your diseases, Who redeems your life from destruction. Who crowns you with loving-kindness and tender mercies, Who satisfies your mouth with good things, so that your youth is renewed, like the eagle's. The Lord executes righteousness and justice for all who are oppressed. He made known his ways to Moses, His acts to the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and abounding in mercy. He will not always stride with us, nor will He keep His anger forever. He has not dealt with us according to our sins, nor punished us according to our iniquities.

For as the Heavens are high above the earth, so great is His mercy toward those who fear Him. As far as the east is from the west, so far He removed our transgressions from us. As a father pities his children, so the Lord pities those who fear Him. For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; as a flower of the field so he flourishes; For the wind passes over it and it is gone, and its place remembers it no more. But the mercy of the Lord is everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to children's children, to such as keep His covenant, and to those who remember His commandments to do them.

The Lord has established His throne in Heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, heeding the voice of His word. Bless the Lord, all You His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

(And again) Bless the Lord, O my soul, in all places of His dominion.

PSALM 142 (143)

(Waiting in Darkness for the Light)

Hear my prayer, O Lord; give ear to my supplications in Your faithfulness; answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remember the days of old; I meditate on all Your works; I muse on the works of Your hands I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land.

Answer me speedily, O Lord; My spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your loving-kindness in the morning, for in You do I trust; cause me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me, O Lord from my enemies; in You

ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

(Καὶ πάλιν)

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. *(δὶς)*

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἄλληλουῖα. Ἄλληλουῖα. Ἄλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (γ') Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται. Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορὸς συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Τερεῦς:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
5. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
6. Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος], τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
7. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
8. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πιστεῖ οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
9. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
10. Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
11. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.
Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορὸς:

Σοὶ Κύριε.

Τερεῦς:

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορὸς:

Ἀμήν.



Great Friday Evening - 281

I take shelter. Teach me to do Your will, for You are my God; Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord for Your name's sake! For Your righteousness' sake bring my soul out of trouble. In your mercy cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am your servant.

(And again)

In your righteousness, O Lord, answer me. And enter not into judgment with your servant. *(2 times)*

Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3) Our hope O Lord, glory to You.

(The Faithful stand. The Choir responds to every Petition with "Lord have mercy.")

Priest:

1. In peace, let us pray to the Lord.
2. For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
4. For this Holy Temple and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
5. For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
6. For our Archbishop [name], for the honorable Presbytery, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.
7. For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
8. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.
9. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
10. For those at sea, and those, who by travel by land or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.
11. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.
Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For to You, all glory, honor and worship are befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.



Great Friday Evening - 281

ΘΕΟΣ ΚΥΡΙΟΣ

(p. 373) *Ἦχος β'. (4x)*

Θε - ός Κυ - ρι - ος και ε - πέ-φα-νεν ή - μιν' ευ-λο-γη - μέ-νος ο έρ - χό - με-νος εν ο -
 The - os Ky - ri - os ke e - pe - fa - nen i - min, ev - lo - ghi - me - nos o er - cho - me - nos en o -
Απολυτικά.
 - νό-μα-τι Κυ - ρί - ου. Ό ευ - σχη - μων Ἰ-ω - σήφ, ά-πό του ξύ-λου κα-θε - λών τó
 - no - ma - ti Ky - ri - ou. O ef - schi - mon I - o - sif, a - po tou xi - lou ka - the - lon to
 ά-χραν-τόν Σου Σώ - μα, σιν - δό-νι κα-θα - ρά, ει - λή-σας και ά - ρώ - μα-σιν, εν
 a - chran - don Sou So - ma, sin - dho - ni ka - tha - ra, i - li - sas ke a - ro - ma - sin, en
 μνή-μα-τι και νώ κη - δεύ-σας ά - πέ - θε - το. Δόξα Πατρι και Υιώ και Άγιώ Πνεύματι.
 mni - ma - ti ke - no ki - dhēf - sas a - pe - the - to. Dhoxa Patri ke Io ke Aghio Pnevmati.
 Ό-τε κα - τηλ - θες προς τον θά-να-τον, ή Ζω - ή ή ά - θά - να-τος, τό-τε τον Ά-δην έ - νέ-κρω
 O - te ka - til - thes pros ton tha - na - ton i Zo - i i a - tha - na - tos, to - te ton A - dhin e - ne - kro
 - σας τη ά-στρα-πή της θε - ό - τη - τος, δ-τε δε και τους τε-θνε - ώ-τας εκ των κα-ταχ-θο
 - sas ti a - stra - pi tis The - o - ti - tos, o - te dhe ke tous te - thne - o - tas ek ton ka - tach - tho
 - νίων ά - νέ - στη-σας, πα-σαι αι Δυ - νά-μεις των έ-που-ρα - νίων εκ - ραύ - γα - ζον Ζω-ο
 - ni - on a - ne - sti - sas, pa - se e Dhi - na - mis ton e - pou - ra - ni - on e - krav - gha - zon: Zo - o
 - δό-τα Χρι - στε ο Θε - ός ή-μών, δό - ξα Σοι. Και νυν και άει και εις τους αιώνας
 - dho - ta Chri - ste o The - os i - mon, dho - xa Si. Ke nin ke ai ke is tous eonas
 των αιώνων. Άμήν. Ταίς μυ-ρο - φό - ροις γυ-ναι - ξί, πα-ρά τó μνή-μα έ-πι - στάς, ó
 ton eonon. Amin. Tes mi - ro - fo - ris ghi - ne - xi, pa - ra to mni - ma e - pi - stas, o
 Άγ - γε - λος έ - βό - α: Τα μύ-ρα τοίς θνη - τοίς ύ - πάρ - χει άρ -
 An - ge - los e - vo - a: Ta mi - ra tis thni - tis i - par - chi ar -
 - μό - δι - α, Χρι - στός, δε δι - α-φθο-ράς έ - δείχ - θη άλ - λό - τρι - ος.
 - mo - dhi - a, Chri - stos, dhe dhi - a - ftho - ras e - dhich - thi al - lo - tri - os.

Διάκονος:

Ἐτι και ἔτι, εν ειρήνη του Κυριου δεηθωμεν.

GOD IS LORD

(p. 373) *2nd Tone. (4x)*

God is Lord and has ap - peared to us; Bles - sed is the One Who comes in the
Απολυτικά.
 Name of the Lord. The no - ble Jo - seph tak - ing down from the Cross Your spot - less
 Bod - y, en - wrapped It in clean lin - en with a - ro - mas, and laid It for
 bur - i - al in a new Tomb. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
 When You, the Im - mor - tal Life, de - scend - ed to Death, You struck Ha - des dead with the
 light - ning of the God - head; and when You raised up the dead from the a - byss, all the pow - ers of
 Heav - en cried a - loud: "O Life - giv - er, Christ, our God, glo - ry to You!"
 Now and ever and to the ages of ages. Amen The An - gel, stand - ing by the Tomb cried
 out to the Myrrh - bear - ing wom - en: "The Myrrh is fit - ting for the
 dead, but Christ has shown Him - self a stran - ger to cor - rup - tion."

Deacon:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. *(Καίμετά ἀπό κάθε αἴτηση)*

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Τερεῦς:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

(p. 374) **ΚΑΘΙΣΜΑΤΑ** *Ἦχος α'. (From G)* *Roubanis*

1. Σιν - δό - νι κα - θα - ρᾶ καὶ ἄ - ρώ - μα - σι θεί - οἱς, τὸ Σῶ - μα τὸ σε -
 Sin - dho - ni ka - tha - ra ke a - ro - ma - si thi - is, to So - ma to se -
 - πτόν, ἐ - ξαι - τή - σας Πι - λά - τω, μυ - ρί - ζει καὶ τί - θη - σιν, Ἰ - ω -
 - pton, e - xe ti - sas Pi - la - to, mi - ri - zi ke ti - thi - sin, I - o -
 - σήφ και - νῶ μνή - μα - τι ὁ - θεν ὄρ - θρι - αι, αἱ μυ - ρο - φό - ροι γυ - ναῖ - κες, ἀ - νε -
 - sif ke - no mni - ma - ti, o - then or - thri - e, e mi - ro - fo - ri ghi - ne - kes, a - ne -
 - βό - η - σαν Δεῖ - ξον ἡ - μῖν, ὡς προ - εἶ - πας, Χρι - στὲ, τὴν Ἀ - νά - στα - σιν.
 - vo - i - san: Dhi - xon i - min os pro - i - pas, Chri - ste tin A - na - sta - sin.

2. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
 Dhoxa Patri ke lo ke Aghio Pnevmati. Ke nin ke ai ke is tous eonas ton eonon. Amin.

Ἐ - ξέ - στη - σαν χο - ροί, τῶν Ἁγ - γέ - λων ὁ - ρῶν - τες, τὸν ἐν τοῖς τοῦ Πα - τρός, κα - θε -
 E - xe - sti - san cho - ri, ton An - ge - lon o - ron - des, ton en tis tou Pa - tros, ka - the -
 - ζό - με - νον κόλ - ποῖς, πῶς τά - φω κα - τα - τί - θε - ται, ὡς νε - κρὸς ὁ Ἄ -
 - zo - me - non kol - pis, pos taf - o ka - ta - ti - the - te, os ne - kros o A -

Choir:

Lord have mercy. *(After each of the next 2 petitions.)*

Deacon:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For Yours is the dominion, and Yours is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

(p. 374) **KATHISMATA** *1st Tone. (From G)*

1. Jo - seph asked Pi - late for Your sa - cred Bod - y. A - noint - ing
 It with fra - grant spic - es, and with clean lin - en, laid It in a
 new tomb. Where - u - pon the Myrrh - bear - ing wom - en ar - riv - ing at
 ear - ly dawn, cried out: "Show us, O Christ, as You fore - told, Your Res - ur - rec - tion."

2. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the ages of ages. Amen.

The choirs of An - gels were a - ston - ished, see - ing the One, Who rests
 in the bos - om of the Fa - ther, the Im - mor - tal One

- θά - να - τος ὄν τα τά - γμα - τα, τὰ τῶν ἄγ - γέ - λων κυ - κλοῦ - σι, καὶ δο - ξά - ζου -
 - tha - na - tos, On ta ta - ghma - ta, ta ton An - ge - lon ki - klou - si, ke dho - xa - zou -
 - σι, σὺν τοῖς νε - κροῖς ἐν τῷ Ἄι - δῃ, ὡς Κτί - στήν καὶ Κύ - ρι - ον.
 - si, sin tis ne - kris en to A - dhi, os Kti - stin ke Ky - ri - on.

placed in the tomb, as dead; Whom the ranks of An - gels en - cir - cle and
 glo - ri - fy to - geth - er with the dead in Ha - des, as Cre - a - tor and Lord.

ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50)

Ἀναγνώστης:

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειπον τὸ ἀνόμημά μου· ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεφον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειπον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥυσάί με ἐξ αιμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ· τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

(p. 376) Ὡδή α'. Ἦχος πλ. β'. (Soft chromatic)

Ο ΚΑΝΩΝ

1. Κύ - μα - τι θα - λάσ - σης, τὸν κρύ - ψαν - τα πά - λαι, δι - ὠ - κτην τύ - ραν - νον, ὑ - πό
 Ki - ma - ti tha - las - sis, ton kri - psan - da pa - le, dhi - o - ktin ti - ran - non, i - po
 γῆς ἔ - κρυ - ψαν, τῶν σε - σω - σμέ - νων οἱ Παῖ - δες· ἀλλ' ἡ - μεῖς ὡς αἱ Ne - ά - νι - δες, τῷ Κυ -
 ghis e - kri - psan, ton se - so - sme - non i Pe - dhes, all' i - mis os e Ne - a - ni - dhes, to Ky -
 - ρί - ω ἄ - σω - μεν· Ἐν - δό - ξως γὰρ δε - δό - ξα - σται. 2. Δό - ξα Σοι, ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, δό - ξα Σοι.
 ri - o a - so - men. En - dho - xos ghar dhe - dho - xa - ste. 2. Dho - xa Si, o The - os i - mon, dho - xa Si.

PSALM 50 (51) (Prayer of Repentance)

Reader:

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and blameless when You judge.

Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then, I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices to God, are a broken spirit, a broken and contrite heart. These, O God, you will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then you shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering; and whole burnt offering; then they shall offer bullocks on Your Altar.

(p. 376) Ode 1. 2nd Plagal Tone. (Soft chromatic.)

THE CANON

1. The chil - dren of those, who were saved, bur - ied un - der ground the God, Who made the pur -
 - su - ing ty - rant of old dis - ap - pear in the waves of the sea. As for us how - ev - er, let us
 praise the Lord, as did the maid - ens; for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied. 2. Glo - ry to

Κύ-ρι-ε Θε - έ μου, έ - ξό - δι - ον ὕ - μνον, και έ - πι - τά - φι - ον, ὠ - δήν Σοι
 Ky-ri-e The - e mou, e - xo-dhi-on i - mnon, ke e-pi-ta-fi - on, o-dhin Si

ἄ - σο - μαί, τῷ τῆ τα - φῆ σου ζω - ἥς μοι, τὰς εἰ - σό - δους δι - α - νοί - ξαν - τι, και θα -
 a - so - me, to ti ta - fi Sou zo - is mi, tas i - so-dhous dhi-a - ni-xan-ti, ke tha-

- νά - τω θά - να - τον, και Ἄι - δην θα - να - τώ - σαν - τι. 3. Δό - ξα Πα - τρι και Υἱ - ῶ και Ἄ -
 - na-to tha-na-ton, ke A-dhin tha-na - to - san - ti. 3. Dho-xa Pa - tri ke I - o ke A-

- γί - ω Πνεύ - μα - τι. Ἄ - νω Σε ἐν θρό - νῳ, και κά - τω ἐν τά - φῳ, τὰ ὑ - περ - κό - σμι -
 - ghi-o Pnev-ma-ti. A-no Se en thro - no, ke ka-to en ta - fo, ta i-per - ko-smi-

- α, και ὑ - πο - χθό - νι - α, κα - τα - νο - οῦν - τα σω - τῆρ μου, έ - δο - νεῖ - το τῆ νε - κρώ - σει
 - a, ke i - po - chtho-ni-a, ka-ta-no-oun-da So - tir mou, e-dho - ni-to ti ne - kro - si

σου ὑ - πέρ νοῦν ὠ - ρά - θης γάρ, νε - κρὸς ζω - αρ - χι - κώ - τα - τος. 4. και νῦν και ἀ -
 Sou, i-par noun o-ra-this ghar, ne - kros zo-ar-chi - ko - ta - tos. 4. Ke nin ke a-

- εἰ, και εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Ἰ - να σου τῆς δό - ξης, τὰ πάν - τα πλη -
 - i, ke is tous e - on-nas ton e - o - non. A - min. I - na Sou tis dho - xis, ta pan-da pli-

- ρώ - σης, κα - τα - πε - φοί - τη - κας, ἐν κα - τω - τά - τοις τῆς γῆς· ἀ - πό σου γάρ οὐκ έ -
 - ro - sis, ka - ta-pe - fi - ti - kas, en ka - to - ta - tis tis ghis. a-po Sou ghar ouk e-

- κρύ - βη, ἢ ὑ - πό - στα - σίς μου ἢ ἐν Ἄ - δάμ, και τα - φεις φθα - ρέν - τα με, και - νο - ποι - εἰς Φι -
 - kri - vi, i i-po-sta - sis mou i en A-dham, ke ta - fis ftha-ren-da me, ke - no - pi - is Fi-

Καταβασία.

- λάν - θρω - पे. Κύ - μα - τι θα - λάσ - σης, τὸν κρύ - ψαν - τα πά - λαι, δι - ὠ - κτην τύ - ραν -
 - lan - thro - pe. Ki-ma-ti tha - las - sis, ton kri-psynda pa - le, dhi - o - ktin ti-ran-

- νον, ὑ - πό γῆς ἔ - κρυ - ψαν, τῶν σε - σω - σμέ - νων οἱ Παῖ - δες· ἀλλ' ἡ - μεῖς ὡς αἱ Νε -
 - non, i-po ghis e - kri-psynda, ton se-so - sme-non i Pe-dhes, all' i - mis os e Ne-

You, our God, glo-ry to You. O Lord my God, I shall sing You a fu - ner-al hymn and a

bur - i - al ode; for through Your Bur-i-al You o-pened for me the por-tals of life; and by

death You have put Death and Ha-des to death. 3. Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the

Ho-ly Spir-it. The su-per-ter - res - tri-al, and those of the neth - er world, be-

- hold-ing You, my Sav-ior, on Your throne on High, and in the grave be-low, were shak-en with Your

death; for You were seen in a man-ner, tran-scend-ing the mind, as dead; You, the Source of

Life. 4. Now and ev-er, and to the Ag-es of Ag - es. A - men. You de - scend - ed to the

depths of the earth to fill all things with Your glo-ry; for my per - son that is in Ad-am was not

hid-den from You; and be-ing bur-ied, You re-newed me, from cor-rupt-ion, O Lov-er of man-kind.

Katavasia.

The chil - dren of those, who were saved, bur-ied un-der ground the God, Who made the pur-

- su - ing ty-rant of old dis-ap - pear in the waves of the sea. As for us how - ev-er, let us

- ά - νι - δες, τῷ Κυ - ρί - ω ἄ - σω - μεν' Ἐν - δό - ξως γὰρ δε - δό - ξα - σται.
- a - ni - dhes, to Ky - ri - o a - so - men. En - dho - xos ghar dhe - dho - xa - ste.

praise the Lord, as did the maid-ens; for glo-ri-ous-ly He has been glo-ri - fied.

(p. 377) Ὡδή γ'.

1. Σέ τὸν ἐ-πί ὕ - δά - των, κρε - μά-σαν-τα πᾶ-σαν τὴν γῆν ἄ - σχέ-τως, ἡ κτί-σις κα-τι-
1. Se ton e-pi i - dha - ton, kre - ma-san-ta pa-san tin ghin a - sche-tos, i kti-sis ka-ti-

(p. 377) Ode 3.

1. Ver-i-ly, cre - a - tion, hav-ing be - held You sus - pend-ed on Gol - go-tha, Who sus -

- δοῦ-σα, ἐν τῷ Κρα - νί - ω κρε - μά-με-νον, θάμ-βει πολ - λῶ συ-νεί-χε - το' Οὐκ ἔ-στιν
- dhou-sa, en tō Kra - ni - o kre - ma-me-non, tham-vi pol - lō si - ni-che-to. Ouk e-stin

- pend-ed the whole earth free-ly on the wa-ters, was seized with great won-der. "There is

ἄ-γι - ος, πλὴν Σου Κύ-ρι-ε, κραυ-γά - ζου - σα. 2. Δό-ξα Σοι, ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, δό-ξα
a-ghi - os, plin Sou Ky-ri-e, krav-gha-zou - sa. 2. Dho-xa Si, o The-os i - mon, dho-xa

none Ho - ly, save You, O Lord." 2. Glo-ry to You, our God, glo-ry to You. You have re-

Σοι. Σύμ-βο-λα τῆς τα - φῆς Σου, πα - ρέ-δει-ξας τὰς ὀ - ρά-σεις πλη - θύ-νας· νῦν δὲ τὰ
Si. Sim-vo-la tis ta - fis Sou, pa - re-dhi-xas tas o - ra-sis pli - thi-nas, nin dhe ta

- vealed the sym - bols of Your Bur-i - al by man-y vi-sions. But now, You have

κρύ-φι - ἄ Σου, θε-αν-δρι - κῶς δι-ε - τρά-νω-σας, καὶ τοῖς ἐν Ἄι-δη Δέ-σπο-τα. Οὐκ ἔ-στιν
kri-fi - a Sou, the-an-dhri - kos dhi-e - tra-no-sas, ke tis en A-dhi Dhe-spo-ta. Ouk e-stin

man-i - fest - ed Your se-crets as God and Man, e-ven to those in Ha-des, O Mas-ter. "There is

ἄ-γι - ος, πλὴν Σου Κύ-ρι-ε, κραυ-γά - ζου - σιν. 3. Δό-ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἄ - γί-ω
a-ghi - os, plin Sou Ky-ri-e, krav-gha-zou - sin. 3. Dho-xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi-o

none Ho - ly, save You, O Lord." 3. Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly

Πνεύ-μα-τι. Ἦ-πλω-σας τὰς πα - λά - μας, καὶ ἦ-νω-σας τὰ τὸ πρὶν δι-ε - στῶ-τα, κα-
Pnev-ma-ti. I - plo-sas tas pa - la - mas, ke i-no-sas ta to prin dhi-e - sto-ta, ka-

Spir-it. You stretched out Your arms and u - nit-ed those who were di-vid-ed of old.

- τα-στο - λῆ δὲ Σῶ-τερ, τῇ ἐν σιν - δό - νι καὶ μνή-μα-τι, πε-πε-δη - μέ-νους ἔ-λυ-σας· Οὐκ
- ta-sto - li dhe So-ter, tē en sin - dho - ni ke mni-ma-ti, pe-pe-dhi - me-nous e-li - sas: Ouk

Re-strained by the shroud and tomb, You loosed those held cap-tive, who cry out: "There is

ἔ-στιν ἄ-γι - ος, πλὴν Σου Κύ-ρι-ε, κραυ-γά - ζου - σα. 4. Καὶ νῦν καὶ ἄ-
e-stin a-ghi - os, plin Sou Ky-ri-e, krav-gha-zou - sa. 4. Ke nin ke a-

none Ho - ly, save You, O Lord." 4. Now and ev-er, and to the Ag-es of

- εἶ, καὶ εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Μνή - μα - τι καὶ σφρα - γί - σιν, Ἀ - χώ - ρη - τε
- i, ke is tous e - on - nas ton e - o - non. A - min. Mni - ma - ti ke sфра - ghi - sin, A - cho - ri - te

συ - νε - σχέ - θης βου - λή - σεις καὶ γὰρ τὴν δύ - να - μίν σου, ταῖς ἐ - νερ - γεί - σεις ἐ - γνώ - ρι - σας,
si - ne - sche - this vou - li - si, ke ghar tin dhi - na - min sou, tes e - ner - ghi - es e - ghno - ri - sas,

θε - οὐρ - γι - κῶς τοῖς μέλ - που - σιν· οὐκ ἔ - στιν ἄ - γι - ος, πλὴν σου Κύ - ρι - ε φι - λάν - θρω -
the - our - ghi - kos tis mel - pou - sin: Ouk e - stin a - ghi - os, plin sou Ky - ri - e, fi - lan - thro -

Katavasia.

- πε. Σὲ τὸν ἐ - πί ὑ - δά - των, κρε - μά - σαν - τα πᾶ - σαν τὴν γῆν ἄ - σχέ - τως, ἢ
- pe. Se ton e - pi i - dha - ton, kre - ma - san - ta pa - san tin ghin a - sche - tos, i

κτί - σις κα - τι - δοῦ - σα, ἐν τῷ Κρα - νί - ῳ κρε - μά - με - νον, θάμ - βει πολ - λῶ συ - νεί - χε - το· οὐκ
kti - sis ka - ti - dhou - sa, en tō Kra - ni - ō kre - ma - me - non, tham - vi pol - lō si - ni - che - to. Ouk

ἔ - στιν ἄ - γι - ος, πλὴν σου Κύ - ρι - ε, κραυ - γά - ζου - σα.
e - stin a - ghi - os, plin sou Ky - ri - e, krav - gha - zou - sa.

Διάκονος:

Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. *(Καί μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι)*

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Τερεῦς:

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμ - πομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ag - es. A - men. O un - con - tain - a - ble One, You were sealed in a tomb of Your
own will; and You made known Your Pow - er through Your Di - vine ac - tions to
those, who sing: "There is none Ho - ly, save You, O Lov - ing Lord."
Katavasia.
Ver - i - ly, cre - a - tion, hav - ing be - held You sus - pend - ed on Gol - go - tha,
Who sus - pend - ed the whole earth free - ly on the wa - ters, was seized with great
won - der. "There is none Ho - ly, save You, O Lord."

Deacon:

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy. *(And after the next petition)*

Deacon:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are our God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

ΚΑΘΙΣΜΑ

(p. 378) Ἦχος α'. (From G)

Roubanis

Τὸν τά-φον σου Σω-τήρ, στρα-τι - ῶ - ται τη - ροῦν-τες, νε-κροὶ τῆ ἄ - στρα-πῆ, τοῦ ὀ-
 Ton ta-phon Sou So-tir, stra-ti - o - te ti - roun-des, ne-kri ti a - stra-pi, tou o-
 φθέν - τος Ἄγ - γέ-λου, ἐ - γέ - νον - το κη - ρύτ - τον - τος, Γυ-ναι - ξι τὴν Ἄ-
 fthen - dos An - ge-lou, e - ghe-non - do ki - rit - ton - dos, Ghi-ne - xi tin A-
 νά - στα-σιν. Σὲ δο - ξά - ζο - μεν, τὸν τῆς φθο - ρᾶς κα - θαι - ρέ-την, σοὶ προ - σπύ-πτο-
 na - sta-sin. Se dho - xa - zo - men, ton tis ftho - ras ka - the - re-tin, soi pro - spi-pto-
 μὲν, τῷ ἄ-να - στάν - τι ἐκ τά-φου, καὶ μό-νω Θε - ῶ ἡ - μῶν.
 - men, to a - na - stan - ti ek ta - fou, ke mo - no The - o i - mon.

(p. 379) Ὡδή δ'. Ἦχος πλ. β'. (Soft chromatic)

1. Τὴν ἐν Σταυ-ρῷ σου Θεί-αν κέ-νω-σιν, προ-ο - ρῶν Ἀβ - βα-κούμ ἐ - ξε-στη-κῶς ἐ - βό-α' Σὺ
 1. Tin en Stav-ro Sou Thi-an ke-no-sin, pro-o - ron Av - va-koum e - xe-sti - kos e - vo-a: Si
 δυ-να-στῶν δι - ἐ-κο-ψας κρά-τος Ἀ-γα - θεῖ, ὁ-μι - λῶν τοῖς ἐν Ἄι-δη, ὡς Παν-το - δύ - να - μος.
 dhi-na-ston dhi - e-ko-psas kra-tos A-gha-the, o-mi - lon tis en A-dhi, os Pan-do - dhi - na - mos.
 2. Δό-ξα σοὶ, ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, δό-ξα σοὶ. Ἐβ-δό-μην σή-με - ρον ἡ - γί - α - σας, ἦν εὐ - λό-γη-σας,
 2. Dho-xa soi, o The - os i - mon, dho-xa si. Ev-dho-min si-me - ron i - ghi - a - sas, in ev - lo-ghi-sas
 πρὶν κα - τα - παύ-σει τῶν ἔρ-γων· πα - ρά-γεις γὰρ τὰ σύμ-παν-τα, καὶ και-νο-ποι - εῖς, σαβ-βα-
 prin, ka - ta - paf - si ton er-ghon, pa - ra-ghis ghar ta sim-ban-da, ke ke-no-pi - is, sav-va-
 τί-ζων Σω-τήρ μου, καὶ ἄ-να - κτώ-με - νος. 3. Δό-ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἄ - γί-ω Πνεύ-μα-τι.
 - ti-zon So - tir mou, ke a - na - kto - me - nos. 3. Dho-xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi-o Pnev-ma-ti.
 Ῥω-μα-λαί - ὀ-τη - τι τοῦ κρείτ - το - νος, ἐ-κνι - κή-σαν-τός σου, τῆς σαρ-κὸς ἢ ψυ - χῆ σου, δι-
 Ro-ma-le - o-ti - ti tou kritt - to - nos, e-kni - ki-san-dos sou, tis sar - kos i psi - chi sou, dhi-

KATHISMA

(p. 378) 1st Tone. (From G)

The sol-diers guard - ing Your tomb, O Sav - ior, be - came like dead from the
 light - ning of the ap - pear - ing An-gel, pro - claim - ing Your Res - ur - rec - tion
 to the wom - en. We glo - ri - fy You, the De - spoil - er of cor - rup - tion,
 and to You we kneel, ris - en from the grave, our on - ly God.

(p. 379) Ode 4. 2nd Plagal Tone. (Soft chromatic)

1. Fore - see - ing Your Di - vine self - emp - ty - ing on the Cross, Ha - bak - kuk cried out in a -
 - maze - ment: "You cut off the pow - er of the might - y, O Good One, speak - ing to those in
 Ha - des, as the Al - might - y." 2. Glo - ry to You, our God, glo - ry to You. You have sanc - ti - fied the
 sev - enth day, which You blessed be - fore You rest - ed from Your la - bors; for You cre - ate eve - ry - thing,
 and You re - new them, ob - serv - ing the Sab - bath, and re - stor - ing Your - self. 3. Glo - ry to the
 Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it. When Your soul was sep - a - rat - ed from the

ἡ-ρη-ται' σπα-ράτ-του-σιν, ἄμ-φω γὰρ δε-σμούς, τοῦ θα-νά-του καὶ Ἄι-δου, Λό-γε, τῷ κρά-τει
 i-ri-te spa-rat-tou-sa, am-fo ghar dhe-smous, to tha-na-tou ke A-dhou, Lo-ghe to kra-ti
 σου. 4. Καὶ νῦν καὶ ἀ-εὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰ-ῶ-νας τῶν αἰ-ῶ-νων. Ἀ-μήν. Ὁ Ἄι-δης, Λό-γε,
 Sou. 4. Ke nin ke a-i, ke is tous e-on-nas ton e-o-non. A-min. O A-dhis Lo-ghe
 συ-ναν-τή-σας σοί, ἐ-πι-κράν-θη, βρο-τὸν ὀ-ρών τε-θε-ω-μέ-νον, κα-τά-στι-κτον τοῖς μώ-λω-ψι,
 si-nan-ti-sas Si, e-pi-kran-thi, vro-ton o-ron te-the-o-me-non, ka-ta-sti-kton tis mo-lo-psi,
 καὶ παν-σθε-νour-γόν, τῷ φρι-κτῷ τῆς μορ-φῆς δέ, δι-α-πε-φώ-νη-κεν. Τὴν ἐν Σταυ-ρῷ σου
 ke pan-sthe-nour-ghon, to fri-kto tis mor-fis dhe, di-a-pe-fo-ni-ken. Tin en Stav-ro Sou
 θεῖ-αν κέ-νω-σιν, προ-ο-ρῶν Ἄβ-βα-κούμ ἐ-ξε-στη-κὼς ἐ-βό-α· σὺ δὲ δύ-να-στῶν δι-
 Thi-an ke-no-sin, pro-o-ron Av-va-koum e-xe-sti-kos e-vo-a: Si dhi-na-ston dhi-
 ἐ-κο-ψας κρά-τος Ἀ-γα-θέ, ὀ-μι-λῶν τοῖς ἐν Ἄι-δι, ὡς Παν-το-δύ-να-μος.
 e-ko-psas kra-tos A-gha-the, o-mi-lon tis en A-dhi, os Pan-do-dhi-na-mos.

(p. 379) Ὡδὴ ε':
 1. Θε-ο-φα-νεί-ας σου Χρι-στέ, τῆς πρὸς ἡ-μᾶς συμ-πα-θῶς γε-νο-μέ-νης, Ἥ-σα-ϊ-ας
 1. The-o-fa-ni-as Sou Chri-ste, tis pros i-mas sim-ba-thos ghe-no-me-nis, I-sa-i-as
 φῶς ἰ-δὼν ἀ-νέ-σπε-ρον, ἐκ νυ-κτὸς ὀρ-θρί-σας ἐ-κραύ-γα-ζεν· Ἄ-να-στή-σον-ται οἱ νε-
 fos i-dhon a-ne-spe-ron, ek ni-ktos or-thri-sas e-krav-gha-zen: A-na-sti-son-de i ne-
 κροί, καὶ ἐ-γερ-θή-σον-ται οἱ ἐν τοῖς μνη-μεί-οις, καὶ πάν-τες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀ-γαλ-λι-ά-σον-
 kri, ke e-gher-thi-son-de i en tis mni-mi-is, ke pan-des i en ti ghi a-ghal-li-a-son-
 ται. 2. Δό-ξα σοί, ὁ Θε-ὸς ἡ-μῶν, δό-ξα σοί. Νε-ο-ποι-εῖς τοὺς γῆ-γε-νεῖς,
 de. 2. Dho-xa Si, o The-os i-mon, dho-xa Si. Ne-o-pi-is tous ghi-ghé-nis,

bod-y, the bonds of both Ha-des and Death were shat-tered with great-er strength by Your might, O
 Word of God. 4. Now and ev-er, and to the Ag-es of Ag-es. A-men. Ha-des in en-coun-ter-ing
 You, O Word, was em-bit-tered, be-hold-ing a mor-tal de-i-fied; cov-ered with bru-is-es,
 yet all pow-er-ful. Where-fore, it shrank back at the awe-some sight. Fore-see-ing Your Di-vine self-
 emp-ty-ing on the Cross, Ha-bak-kuk cried out in a-maze-ment: "You cut off the pow-er of the
 might-y, O Good One, speak-ing to those in Ha-des, as the Al-might-y."

(p. 379) Ode 5.
 1. Your lov-ing man-i-fes-ta-tion made through Your com-pas-sion for us, was
 seen by I-sa-iah as an un-wan-ing light; and ris-ing ear-ly from the night watch, he creak a-loud:
 "The dead shall rise up, and they who are in the tombs shall a-wake, and
 all those on the earth shall re-joice." 2. Glo-ry to You, our God, glo-ry to You.

ὁ πλα-στουρ-γὸς χο-ῖ - κὸς χρι-μα - τί-σας, καὶ σιν-δῶν καὶ τά-φος ὑ-πεμ-φαί-νου-σι, τὸ συ-
 o pla-stour-ghos cho-i - kos chri-ma - ti-sas, ke sin-dhon ke ta-fos i-pem-fe-nou-si, to si-
 - νὸν Σοὶ, Λό-γε, μυ-στή-ρι-ον· ὁ Εὐ - σχή - μων γὰρ Βου-λευ-τήs, τὴν τοῦ Σε φύ-σαν-τος βου-
 - non Si Lo-ghe mi - sti-ri-on; o Ef - schi - mon ghar Vou-lef-tis, tin tou Se fi-san-dos vou-
 - λὴν σχη-μα - τί-ζει, ἐν Σοὶ με-γα-λο-πρε-πῶs και-νο-ποι - οὔν - τὸs με. 3. Δό-ξα Πα-
 - lin schi-ma - ti-zi, en Si me-gha-lo-pre-pos ke-no-pi - oun-dos me. 3. Dho-xa Pa-
 - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἄ - γί-ω Πνεύ-μα-τι. Δι-ὰ θα - νά-του τὸ θνη-τόν, δι-ὰ τα - φῆs τὸ φθαρ-
 - tri ke I - o ke A - ghi-o Pnev-ma-ti. Dhi-a tha - na-tou to thni-ton, dhi-a ta - fis to fthar-
 - τὸν με-τα-βάλ-λεις· ἀ-φθαρ-τί-ζεις γὰρ θε-ο-πρε-πέ-στα-τα, ἀ-πα-θα-να - τί-ζων τὸ πρό-σλημ-μα·
 - ton me-ta - val - lis, a-fthar-ti-zis ghar the-o-pre-pe-sta-ta, a-pa-tha-na - ti-zon to pro-slim-ma,
 ἢ γὰρ σὰρξ Σου δι-α-φθο-ρὰν οὐκ εἶ-δε Δέ-σπο-τα, οὐ-δὲ ἡ ψυ - χή Σου εἰs
 i ghar sarx Sou dhi-a-ftho-ran ouk i-dhe Dhe-spo-ta, ou-dhe i psi-chi Sou is
 Ἄι-δου, ξε-νο-πρε-πῶs ἐγ-κα-τα - λέ - λει - πται. 4. Καὶ νῦν καὶ ἄ - εἰ, καὶ εἰs τοὺs αι-
 A-dhou, xe-no-pre-pos en-ga-ta - le - li - pte. 4. Ke nin ki a - i, ke is tous e-
 - ῶ-νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Ἐξ ἄ-λο - χεύ-του προ-ελ-θὼν, καὶ λογ-χευ-θεῖs τὴν πλευ-
 - on-nas ton e - o - non. A - min. Ex a-lo - chef-tou pro-el-thon, ke logh-chef-this tin plev-
 - ρὰν Πλα-στουρ-γέ μου, ἐξ αὐ-τῆs εἰρ - γά-σω τὴν ἀ - νά-πλα-σιν, τὴν τῆs Εὐ-ας Ἄ - δὰμ γε-
 - ran Pla-stour-ghé mou, ex af-tis ir - gha-so tin a - na-pla-sin, tin tis Ev-as A-dham ghe-
 - νό-με-νος, ἀ-φυ - πνώ - σας ὑ-περ-φυ - ῶs, ὑ-πνον φυ - σί-ζω-ον, καὶ ζω - ἦν ἐ - γεί-ρας ἐξ
 - no-me-nos, a-fi - pno - sas i-per-fi - os, i-pnon fi - si-zo-on, ke zo - in e - ghi-ras ex

When You the Cre - a-tor be-came earth-ly, You re-newed those of the earth The lin-en and the tomb
 dem-on-strate the in - her-ent mys-ter-y, O Word; for the hon-or-a-ble Coun-ci-lor ful-
 - fils Your Fa-ther's will, through Whom You re - new me ma - jes-ti-cal - ly. 3. Glo-ry to the
 Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly Spir-it. You trans-form the mor-tal by death, and the cor-
 - rupt by bur-i-al; for as be - fits God, You have made in-cor-rupt-i-ble and im - mor-tal the
 na - ture You as-sumed, for Your bod-y, O Mas-ter, did not see cor-rupt-ion, nor was Your
 soul a - ban-doned as a stran-ger in Ha-des. 4. Now and ev-er, and to the Ag-es of Ag - es. A-
 - men. You came from a Vir-gin who knew no tra-vail; Your side, O my Cre - a-tor, was pierced, by
 which You ac - com-plished the re-cre - a - tion of Eve, hav-ing Your - self be-come Ad-am.
 Su-per - nat - u - ral - ly, You fell in-to a deep sleep that re - newed na-ture, a-

Καταβασία.

ὑ-πνου, καὶ τῆς φθο-ρᾶς ὡς Παν-το - δύ - να - μος. Θε-ο-φα - νεί-ας Σου Χρι-στε, τῆς πρὸς ἡ-
 i-πνου, ke tis ftho-ras os Pan-do - dhi - na - mos. The-o-fa - ni-as Sou Chri-ste, tis pros i-
 - μᾶς συμ-πα - θῶς γε-νο - μέ-νης, Ἴ-σα-ῖ-ας φῶς ἰ-δὼν ἄ - νέ-σπε-ρον, ἐκ νυ - κτὸς ὄρ-
 - mas sim-ba - thos ghe-no - me-nis, I - sa - i - as fos i-dhon a - ne-spe-ron, ek ni - ktos or-
 - θρί-σας ἐ - κραύ-γα - ζεν· Ἄ-να - στη - σον-ται οἱ νε - κροί, καὶ ἐ - γερ - θή-σον-ται
 - thri-sas e - krav-gha-zen: A - na - sti - son-de i ne - kri, ke e-gher - thi-son-de
 οἱ ἐν τοῖς μνη - μεί-οις, καὶ πάν-τες οἱ ἐν τῇ γῆ ἄ-γαλ-λι - ἄ - σον - ται.
 i en tis mnī - mi - is, ke pan-des i en ti ghi a-ghal-li - a - son - de.

(p. 380) *Ὡδή 5:*

1. Συ-νε - σχέ - θη, ἀλλ' οὐ κα-τε - σχέ - θη, στέρ-νοις κη - τῶ-οις Ἰ-ω - νᾶς· Σοῦ γὰρ τὸν τύ-πον
 Si-ne - sche - thi, all' ou ka-te - sche-thi, ster-nis ki - tō-is I-o - nas, Sou ghar ton ti-pon
 φέ - ρων, τοῦ πα-θόν-τος καὶ τα-φῆ δο - θέν-τος, ὡς ἐκ θα - λά - μου, τοῦ θη-ρὸς ἀ-νέ-θο-
 fe - ron, tou pa-thon-dos ke ta-fi dho-then-dos, os ek tha - la - mou, tou thi-ros a-ne-tho-
 - ρε, προ-σε - φῶ-νει δὲ τῇ κου-στω - δί-ᾳ· Οἱ φυ-λασ - σό - με-νοι μά-ται-α καὶ ψευ-δῆ, ἔ-λε-ον αὐ-
 - re pro-se - fo - ni dhe ti kou-sto-dhi-a: I fi - las - so - me-ni ma-te-a ke pseu-dhi, e-le-on af-
 - τοῖς ἐγ-κα-τα - λί - πε - τε. 2. Δό-ξα Σοι, ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, δό-ξα Σοι. Ἄ-νη - ρέ - θης,
 - tis en-ga-ta - li - pe - te. 2. Dho-xa Si, o The - os i - mon, dho-xa Si. A-ni - re - this,
 ἀλλ' οὐ δι-η - ρέ - θης, Λό-γε, ἧς με - τέ-σχες σαρ-κός· εἰ γὰρ καὶ λέ-λυ - ται Σου, ὁ να-
 all' ou dhi-i - re - this, Lo-ghē is me - te-sches sar-kos, i ghar ke le-li - te Sou, o na-
 - ὸς ἐν τῷ και - ρῷ τοῦ πά-θους, ἀλ-λά καὶ οὐ - τω μί-α ἦν ὁ - πό-στα-σις,
 - os en tō ke - rō tou pa-thous, al - la ke ou - to mi - a in i - po - sta - sis,

Katavasia.

- wak-en-ing life from sleep and cor - rup-tion, as the Al-might-y. Your lov-ing man-i-fes-
 - ta - tion made through Your com-pas-sion for us, was seen by I - sa-iah as an un-
 - wan-ing light; and ris-ing ear-ly from the night watch, he cried a-loud: "The dead shall rise
 up, and they who are in the tombs shall a-wake, and all those on the earth shall re - joice."

(p. 380) *Ode 6.*

1. Ver-i-ly, Jo - nah the Proph-et was caught, but not held in the bel-ly of the whale. For
 be-ing an im - pres - sion of You, Who suf-fered and were giv-en o-ver to bur-i-al, he sprang
 forth from the whale as from a cham-ber, and said to the watch - men: "False-ly and in vain do you
 guard, O watch-men; for you have ne-glect-ed your own mer-cy." 2. Glo-ry to You, our God,
 glo-ry to You. You were slain, O Word, but were not sep-a-rat-ed from the bod-y,
 which You shared with us; for e-ven though Your tem - ple was de - stroyed dur-ing Your Pas-sion,

τῆς Θε - ό - τη - τος και τῆς σαρ - κός Σου ἐν ἀμ - φο - τέ - ροις γάρ, εἰς ὑ - πάρ - χεις Υἱ - ός,
 tis The - o - ti - tos ke tis sar - kos Sou, en am - fo - te - ris ghar, is i - par - chis I - os,
 Λό - γος τοῦ Θε - οῦ, Θε - ός και ἄν - θρω - πος. 3. Δό - ξα Πα - τρι και Υἱ - ῶ και Ἄ - γί - ω
 Lo - ghos tou The - ou, The - os ke an - thro - pos. 3. Dho - xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi - o
 Πνεύ - μα - τι. Βρο - το - κτό - νον, ἀλλ' οὐ θε - ο - κτό - νον, ἔ - φυ τὸ πται - σμα τοῦ Ἀ - δάμ.
 Pnev - ma - ti. Vro - to - kto - non, all' ou the - o - kto - non, e - fi to pte - sma tou A - dham,
 εἰ γάρ και πέ - πον - θέ Σου, τῆς σαρ - κός ἡ χο - ῖ - κή οὐ - σία, ἀλλ' ἡ Θε - ό - της ἀ - πα -
 i ghar ke pe - pon - the Sou, tis sar - kos i cho - i - ki ou - si - a, all' i The - o - tis a - pa -
 - θῆς δι - έ - μι - νε τὸ φθαρ - τὸν δέ Σου πρὸς ἀ - φθαρ - σί - αν με - τε - στοι - χεί - ω - σας, και ἀ -
 - this dhi - e - mi - ne, to fthar - ton dhe Sou pros a - fthar - si - an me - te - sti - chi - o - sas, ke a -
 - φθάρ - του ζω - ῆς, ἔ - δει - ξας πη - γὴν ἐξ - α - να - στά - σε - ως. 4. Και νῦν και ἀ - εἰ, και εἰς τοὺς αἰ -
 - fthar - tou zo - is, e - dhi - xas pi - ghin ex - a - na - sta - se - os. 4. Ke nin ke a - i, ke is tous e -
 - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Βα - σι - λεύ - ει, ἀλλ' οὐκ αἰ - ω - νί - ζει, Ἄι - δης τοῦ
 - on - nas ton e - o - non. A - min. Va - si - lev - i, all' ouk e - o - ni - zi, A - dhis to
 γέ - νους τῶν βρο - τῶν· Σὺ γάρ τε - θεῖς ἐν τά - φῳ, Κρα - ται - ἐ ζω - αρ - χι - κῆ πα - λά - μη,
 ghe - nous ton vro - ton, Si ghar te - this en ta - fo, Kra - te - e zo - ar - chi - ki pa - la - mi,
 τὰ τοῦ θα - νά - του, κλει - θρα δι - ε - σπά - ρα - ξας, και ἐ - κή - ρυ - ξας τοῖς ἀπ' αἰ - ῶ - νος ἐ -
 ta tou tha - na - tou, kli - thra dhi - e - spa - ra - xas, ke e - ki - ri - xas tis ap' e - o - nos e -
 - κεί κα - θεύ - δου - σι, λύ - τρω - σιν ἀ - ψευ - δῆ, Σῶ - τερ γε - γο - νῶς νε - κρῶν προ - τό - το - κός.
 - ki ka - thev - dhou - si, li - tro - sin a - psev - dhi, So - ter ghe - gho - nos ne - kron pro - to - to - kos.

the Per - son of Your Di - vin - i - ty and hu - man - i - ty was still one; for in both
 You are One Son, the Word of God, God and Man. 3. Glo - ry to the Fa - ther and to the
 Son and to the Ho - ly Spir - it. The fall of Ad - am re - sult - ed in the death to Man, but not to
 God; for though the sub - stance of Your earth - ly bod - y suf - fer - ed, Your Di - vin - i -
 - ty re - mained pas - sion - less, trans - form - ing the cor - rup - ti - ble in - to in - cor - rup - tion, and
 showed it to be the foun - tain of Res - ur - rec - tion for im - mor - tal Life. 4. Now and
 ev - er, and to the Ag - es of Ag - es. A - men. Ver - i - ly, Ha - des rules the race of mor -
 - tals, but not for - ev - er, for You, O might - y One, when placed in the tomb, de - mol - ished the
 bars of death with Your Life - giv - ing Hand, and preached to those who slept there from the
 ag - es of old the true re - demp - tion, be - com - ing, O Sav - ior, the First - Born of the dead.

Katavasia.

Συ-νε - σχέ - θη, ἀλλ' οὐ κα-τε - σχέ - θη, στέρ-νοις κη - τώ-οις Ἰ-ω - νᾶς· Σοῦ γὰρ τὸν
 Si-ne - sche - thi, all' ou ka-te - sche-thi, ster - nis ki - to - is I - o - nas, Sou ghar ton

τύ-πον φέ - ρων, τοῦ πα - θόν-τος καὶ τα-φῆ δο - θέν-τος, ὡς ἐκ θα - λά - μου,
 ti-pon fe - ron, tou pa-thon-dos ke ta-fi dho-then-dos, os ek tha - la - mou,

τοῦ θη - ρὸς ἀ-νέ-θο - ρε, προ-σε - φώ-νει δὲ τῇ κου-στω - δί-α· Οἱ φυ-λασ - σό - με-νοι
 tou thi - ros a-ne-tho - re pro-se - fo - ni dhe ti kou - sto - dhi-a: I fi - las - so - me-ni

μά - ται - α καὶ ψευ - δῆ, ἔ - λε - ον ἀν - τοῖς ἐγ - κα - τα - λί - πε - τε.
 ma - te - a ke psev - dhi, e - le - on an - tis en - ga - ta - li - pe - te.

Διάκονος:

Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. *(Καί μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι.)*

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Τερεῦς:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός: Ἀμήν.

KONTAKION

Ἀναγνώστης:

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὁράται, καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος, ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἤλθον μυρίσαι, κλαίουσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι. Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, *(τονίζω)* ἀναστήσεται τριήμερος.

Ο ΟΙΚΟΣ

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις, τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἀπέκρυψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ πέτραι διερρήγγυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν ἁγίων Ἄνδρῶν. Ἄδης κάτω στενάζει, καὶ Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κρίζουσι. Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον, ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας, *(τονίζω)* ἀναστήσεται τριήμερος.

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

(Τὸ Συναξάριον τῆς ἡμέρας ἀναγιγνώσκεται ἀπὸ τὸ Μηναιὸν· ἐπίσης καὶ τὸ παρὸν ὑπόμνημα τοῦ Τριοδίου:)

Τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν θεόσωμον Ταφὴν, καὶ τὴν εἰς Ἄδου Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν δι' ὧν τῆς φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθέν, πρὸς αἰωνίαν ζωὴν μεταβέβηκε. Στίχοι Μάτην φυλάττεις τὸν τάφον, κουστωδία. Οὐ γὰρ καθεῖξει τύμβος αὐτοζωΐαν. Τῇ ἀνεκφράστῳ σου συγκαταβάσει, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Katavasia.

Ver-i-ly, Jo - nah the Proph-et was caught, but not held in the bel-ly of the whale. For

be-ing an im - pres - sion of You, Who suf-fered and was giv-en o-ver to bur-i-al, he sprang

forth from the whale as from a cham-ber, and said to the watch - men: "False-ly and in

vain do you guard, O watch - men; for you have ne - glect-ed your own mer-cy."

Deacon:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy. *(And after the next petition.)*

Deacon:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are the King of Peace, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

KONTAKION (To be read, not chanted)

Reader:

He Who closed the abyss, is seen as dead; wrapped in linen and with myrrh, the Immortal One is placed in a tomb as dead. The women came to anoint Him, weeping bitterly and crying out, "Behold this, the most blessed Sabbath, in which Christ having fallen asleep, *(intone)* will rise on the third day."

THE OIKOS

He Who sustains all things was raised on the Cross, and all creation mourns, seeing Him hanging naked on the Wood. The sun hid its rays, and the stars cast off their gleam; the earth quaked with great fright, and the sea fled; the rocks were split asunder; many graves were opened, and the bodies of holy men arose. Hades groaned below, and the Judeans plan to spread false rumors against the Resurrection of Christ, while the women cried out: "Behold this, the most blessed Sabbath, in which Christ having fallen asleep, *(intone)* will rise on the third day."

SYNAXARION

(The Synaxarion, the list of Saints of the day, is read from the Menaion Book and from the Triodion:)

On the Holy and Great Saturday, we celebrate the Burial of the Divine Body, of our Lord and God and Savior Jesus Christ, and His descent into Hades, through which our race was recalled from corruption, and was transplanted to eternal life. In vain you watchmen guard the tomb. No grave can contain the source of Life. In Your ineffable condescension, O Christ our God, have mercy on us. Amen.



1. Ἄ-φρα-στον θαῦ - μαί ὁ ἐν κα - μί-νω ῥυ - σά-με-νος, τοὺς ὀ - σί - οὺς Παῖ-δας ἐκ φλο-



- γός, ἐν τά-φῳ νε-κρός, ἄ-πνους κα-τα - τί-θε-ται, εἰς σω-τη - ρί-αν ἡ - μῶν τῶν με - λω-δούν-των
- ghos, en ta-fo ne-kros, a-pnous ka-ta - ti-the-te, is so-ti - ri-an i - mon ton me - lo-dhoun-don:



λυ-τρω-τά, ὁ Θε - ὄς εὐ - λο - γη - τὸς εἶ. 2. Δό-ξα Σοι, ὁ Θε - ὄς ἡ - μῶν, δό-ξα Σοι. Τέ-τρω-ται
Li-tro-ta, o The-os ev - lo - ghi-tos i. 2. Dho-xa Si, o The-os i - mon, dho-xa Si. Te-tro-te



Ἄι - δης, ἐν τῇ καρ - δί-ᾳ δε - ξά-με-νος, τὸν τρω - θέν - τα λόγ-χῃ τὴν πλευ-ράν, καὶ
A - dhis, en ti kar-dhi-a dhe - xa-me-nos, ton tro - then-da logh-chi tin plev-ran, ke



στέ-νει πυ - ρὶ θεί-ῳ δα - πα - νώ-με-νος, εἰς σω-τη - ρί-αν ἡ - μῶν τῶν με - λω-
ste-ni pi - ri thi-o dha-pa - no-me-nos, is so-ti - ri-an i - mon ton me - lo-



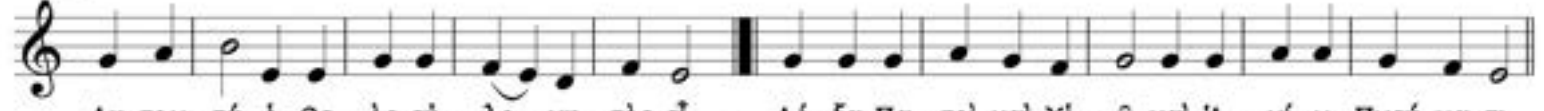
- δούν-των· λυ-τρω-τά, ὁ Θε - ὄς εὐ - λο - γη - τὸς εἶ. 3. Δό-ξα Σοι, ὁ Θε - ὄς ἡ - μῶν, δό-ξα Σοι.
- dhoun-don: Li-tro-ta, o The-os ev - lo - ghi-tos i. 3. Dho-xa Si, o The-os i - mon, dho-xa Si.



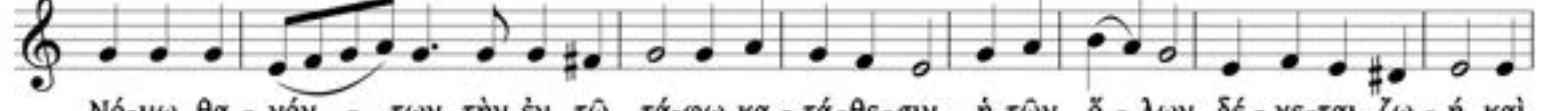
Ὀλ-βι-ος τά - φος! ἐν ἐ - αυ - τῷ γὰρ δε - ξά-με-νος, ὡς ὑ - πνοῦν-τα τὸν Δη-μι-οὐρ
Ol-vi-os ta - fos! en e - af - to ghar dhe - xa-me-nos, os i - pnoun-da ton Dhi-mi-our



- γόν, ζω - ῆς θη-σαυ-ρός, θεῖ-ος ἀ-να - δέ-δει-κται, εἰς σω-τη - ρί-αν ἡ - μῶν τῶν με - λω-δούν-των·
- ghon, zo - is thi - sa-vros, thi-os a-na - dhe-dhi-kte, is so-ti - ri-an i - mon ton me - lo-dhoun-don:



λυ-τρω-τά, ὁ Θε - ὄς εὐ - λο - γη - τὸς εἶ. 4. Δό-ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῷ καὶ Ἄ - γί-ῳ Πνεύ-μα-τι.
Li-tro-ta, o The-os ev - lo - ghi-tos i. 4. Dho-xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi-o Pnev-ma-ti.



Νό-μῳ θα - νόν - των, τὴν ἐν τῷ τά-φῳ κα - τά-θε-σιν, ἡ τῶν ὀ - λων δέ-χε-ται ζω - ῆ, καὶ
No-mo tha - non - don, tin en to ta-fo ka - ta-the-sin, i ton o - lon dhe-che-te zo - i, ke



1. In - ef-fa-ble won - der! He who saved the right-eous youths from the fire of the



fur-nace is placed in the grave a breath-less corpse, for the sal - va-tion of us, who sing: "Bless-ed are



You, O God, our de - liv-er - er." 2. Glo-ry to You, our God, glo-ry to You.



Ha - des was pierced in the heart, hav-ing re - ceived the One pierced in His side,



and was con-sumed by the force of di - vine fire, for the sal - va-tion of us, who sing: "Bless-ed are



You, O God, our de - liv-er - er." 3. Glo-ry to You, our God, glo-ry to You.



Bless-ed tomb! Hav-ing re - ceived in it the Cre - a - tor as if sleep-ing, it was man-i-fest-ed to



be a di - vine treas-ure of Life, for the sal - va-tion of us, who sing: "Bless - ed are You, O



God, our de - liv-er - er." 4. Glo-ry to the Fa-ther, and to the Son, and to the Ho-ly Spir-it.



The Life of all, in ac - cord-ance with the law of the dead, sub-mits to the tomb, and

του-τον πη-γὴν, δεί-κνυ-σιν ἐ- γέρ-σε-ως, εἰς σω-τη-ρί-αν ἡ-μῶν τῶν με-λω-δούν-των· Λυ-τρω-
 tou-ton pi-ghin, dhi-kni-sin e-gher-se-os, is so-ti-ri-an i-mon ton me-lo-dhoun-don: Li-tro-
 -τά, ὁ Θε-ὸς εὐ-λο-γη-τὸς εἶ. Καὶ νῦν καὶ ἀ-εῖ, καὶ εἰς τοὺς αἰ-ῶ-νας τῶν αἰ-ῶ-νων. Ἄ-
 -ta, o The-os ev-lo-ghi-tos i. 5. Ke nin ke a-i, ke is tous e-on-nas ton e-o-non. A-
 -μὴν. Μί-α ὑ-πὴρ-χεν, ἡ ἐν τῷ Ἄ-δῆ ἀ-χώ-ρι-στος, καὶ ἐν τῷ-φω, καὶ ἐν τῇ Ἐ-δέμ, Θε-
 -min. Mi-a i-pir-chen, i en to A-dhi a-cho-ri-stos, ke en ta-fo, ke en ti E-dhem, The-
 -ό-της Χρι-στοῦ, σὺν Πα-τρὶ καὶ Πνεύ-μα-τι, εἰς σω-τη-ρί-αν ἡ-μῶν τῶν με-λω-δούν-των· Λυ-τρω-
 -o-tis Chri-stou, sin Pa-tri ke Pnev-ma-ti, is so-ti-ri-an i-mon ton me-lo-dhoun-don: Li-tro-
Καταβασία.
 -τά, ὁ Θε-ὸς εὐ-λο-γη-τὸς εἶ. Ἄ-φρα-στον θαῦ-μα! ὁ ἐν κα-μί-νω ῥυ-σά-με-νος,
 -ta, o The-os ev-lo-ghi-tos i. A-fra-ston thav-mal o en ka-mi-no ri-sa-me-nos,
 τοὺς ὀ-σί-ους Παῖ-δας ἐκ φλο-γός, ἐν τῷ-φω νε-κρός, ἄ-πνους κα-τα-τί-θε-ται, εἰς σω-τη-
 tous o-si-ous Pe-dhas ek flo-ghos, en ta-fo ne-kros, a-pnous ka-ta-ti-the-te, is so-ti-
 -ρί-αν ἡ-μῶν τῶν με-λω-δούν-των· Λυ-τρω-τά, ὁ Θε-ὸς εὐ-λο-γη-τὸς εἶ.
 -ri-an i-mon ton me-lo-dhoun-don: Li-tro-ta, o The-os ev-lo-ghi-tos i.

(p. 385) Ὡδὴ η'.

1. Ἐκ-στη-θι φρίτ-των Οὐ-ρα-νέ, καὶ σα-λευ-θή-τω-σαν τὰ θε-μέ-λι-α τῆς γῆς· ἰ-δοὺ γὰρ
 Ek-sti-thi frit-ton Ou-ra-ne, ke sa-lef-thi-to-san ta the-me-li-a tis ghis, i-dhou gar
 ἐν νε-κροῖς λο-γί-ζε-ται, ὁ ἐν ὑ-ψί-στοις οἰ-κῶν, καὶ τῷ-φω σμι-κρῷ ξε-νο-δο-χεῖ-ται·
 en ne-kris lo-ghi-ze-te, o en i-psi-stis i-kon, ke ta-fo smi-kro xe-no-dho-chi-te.
 Ὁν Παῖ-δες εὐ-λο-γεῖ-τε, ἱ-ε-ρεῖς ἀ-νυ-μνεῖ-τε, λα-ὸς ὑ-πε-ρυ-ψοῦ-τε, εἰς πάν-τας
 On Pe-dhes ev-lo-ghi-te, i-e-ris a-ni-mni-te, la-os i-pe-ri-psou-te, is pan-das

shows it to be the foun-tain of Res-ur-rec-tion, for the sal-va-tion of us, who sing: "Bless-ed are
 You, O God, our de-liv-er-er." 5. Now and ev-er, and to the Ag-es of Ag-es. A-men.
 The God-head of Christ was one with the Fa-ther and the Spir-it, with-out se-pa-ra-tion in the
 tomb and in E-den, for the sal-va-tion of us, who sing: "Bless-ed are You, O God, our de-
Katavasias.
 -liv-er-er." In-ef-fa-ble won-der! He who saved the right-eous
 youths from the fire of the fur-nace is placed in the grave a breath-less corpse, for the sal-
 -va-tion of us, who sing: "Bless-ed are You, O God, our de-liv-er-er."

(p. 385) Ode 8.

1. Be a-ston-ish-ed, O Heav-en, and let the foun-da-tions of the earth quake; for lo! the
 One, Who dwells in the High-est, is ac-count-ed a-mong the dead, and lodg-es as a stran-ger
 in a hum-ble tomb. O you youths bless Him; you priests praise Him; and you peo-ple, ex-

τούς αἰ - ῶ - νας. 2. Δό - ξα Σοι, ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, δό - ξα Σοι. Λέ - λυ - ται ἄ - χραν - τος Να - ὸς, τὴν
 tous e - o - nas. 2. Dho - xa Si, o The - os i - mon, dho - xa Si. Le - li - te a - chran - dos Na - os, tin
 πε - πτω - κυ - ῖ - αν δὲ συ - να - νί - στη - σι σκη - νὴν Ἄ - δαμ γάρ τῷ προ - τέ - ρῳ δεύ - τε - ρος, ὁ ἐν ὑ -
 pe - pto - ki - i - an dhe si - na - ni - sti - si ski - nin, A - dham ghar to pro - te - ro dhef - te - ros, o en i -
 ψί - στοις οἰ - κῶν, κα - τήλ - θεν μέ - χρις Ἄι - δου τα - μεί - ων Ὅν Παῖ - δες εὐ - λο - γεῖ - τε, ἱ - ε -
 psi - stis i - kon, ka - til - then me - chris A - dhou ta - mi - on. On Pe - dhes ev - lo - ghi - te, i - e -
 ρεῖς ἄ - νυ - μνεῖ - τε, λα - ὸς ὑ - πε - ρυ - ψοῦ - τε, εἰς πάν - τας τοὺς αἰ - ῶ - νας. 3. Εὐ - λο - γοῦ - μεν Πα -
 ris a - ni - mni - te, la - os i - pe - ri - psou - te, is pan - das tous e - o - nas. 3. Ev - lo - ghou - men Pa -
 τέ - ρα, Υἱ - ὄν καὶ Ἄ - γι - ον Πνεῦ - μα, τὸν Κύ - ρι - ον. Πέ - παυ - ται τόλ - μα Μα - θη - τῶν, Ἄ - ρι - μα -
 te - ra, I - on ke A - ghi - on Pnev - ma, ton Ky - ri - on. Pe - paf - te tol - ma Ma - thi - ton, A - ri - ma -
 θαί - ας δὲ ἄ - ρι - στεύ - ει Ἰ - ω - σήφ' νε - κρὸν γάρ καὶ γυ - μνὸν θε - ῶ - με - νον, τὸν ἐ - πι -
 the - as dhe a - ri - stev - i I - o - sif, ne - kron ghar ke ghi - mnon the - o - me - non, ton e - pi -
 πάν - των Θε - ὄν, αἰ - τεῖ - ται, καὶ κη - δεύ - ει κραυ - γά - ζων Ὅν Παῖ - δες εὐ - λο - γεῖ - τε,
 pan - don The - on, e - ti - te, ke ki - dhev - i krav - gha - zon: On Pe - dhes ev - lo - ghi - te,
 ἱ - ε - ρεῖς ἄ - νυ - μνεῖ - τε, λα - ὸς ὑ - πε - ρυ - ψοῦ - τε, εἰς πάν - τας τοὺς αἰ - ῶ - νας.
 i - e - ris a - ni - mni - te, la - os i - pe - ri - psou - te, is pan - das tous e - o - nas.
 4. Καὶ νῦν καὶ ἄ - εἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Ὡ τῶν θαυ - μά - των τῶν και -
 4. Ke nin ki a - i, ke is tous e - o - nas ton e - o - non. A - min. O ton thav - ma - ton to ke -
 νῶν! ὦ ἄ - γα - θό - τη - τος! ὦ ἄ - φρά - στου ἄ - νο - χῆς! ἐ - κὼν γάρ ὑ - πὸ γῆς σφρα - γί - ζε -
 non! o a - gha - tho - ti - tos! o a - fra - stou a - no - chis! e - kon ghar i - po ghis s fra - ghi - ze -

- alt Him to all the Ag-es. 2. Glo-ry to You, our God, glo-ry to You. The pure Tem-ple has
 been dis-solved, but He raised up with Him the fall-en tab - er - nac - le; for the sec - ond
 Ad-am Who dwells in the High-est, de - scend-ed un-to the first Ad-am to the depths of Ha-des. O
 you youths, bless Him; you priests praise Him; and you peo-ple, ex - alt Him to all the
 Ag-es. 3. We bless Fa-ther, Son, and Ho-ly Spir-it, the Lord. The cour-age of the Dis - ci-ples failed.
 But Jo-seph of Ar-i-ma - the - a shows val-or; for be - hold - ing the God of all,
 dead and na - ked, he asked for Him and ar-rayed Him, cry-ing out: "O you youths, bless Him;
 you priests praise Him; and you peo-ple, ex - alt Him to all the Ag-es."
 4. Now and ev-er, and to the Ag-es of Ag - es. A - men. Oh! What new won-ders! Oh! What good-ness!
 Oh! What in - ef - fa - ble for - bear - ance! For He that dwells in the High - est, is

- ται, ὁ ἐν ὑ - ψί-στοις οἰ-κῶν, καὶ πλά-νος Θε - ὄς συ-κο-φαν-τεῖ-ται. Ὁν Παῖ-δες εὐ-λο - γεῖ-τε,
 - te, o en i - psi-stis i - kon, ke pla-nos The-os si-ko-fan - ti - te. On Pe-dhis ev-lo - ghi-te,

Ἰ - ε - ρεῖς ἀ-νυ - μνεῖ-τε, λα - ὄς ὑ-πε-ρυ - ψοῦ - τε, εἰς πάν-τας τοὺς αἰ - ῶ-νας.
 I - e - ris a - ni - mni-te, la - os i - pe - ri - psou - te, is pan-das tous e - o - nas.

Καταβασία.

Αἰ - νοῦ-μεν, εὐ-λο - γοῦ - μεν, προ-σκυ - νοῦ-μεν τὸν Κύ-ρι-ον. Ἐκ-στη-θι φρίτ-των Οὐ-ρα
 E - nou-men, ev-lo - ghou-men, pro-ski - nou-men ton Ky-ri-on. Ek - sti-thi frit - ton Ou-ra

- νέ, καὶ σα-λευ - θή-τω-σαν τὰ θε - μέ-λι-α τῆς γῆς· ἰ - δοῦ γὰρ ἐν νε-κροῖς λο - γί-ζε-
 - ne, ke sa-lef - thi-to-san ta the - me-li - a tis ghis, i - dhou ghar en ne - kris lo - ghi-ze

- ται, ὁ ἐν ὑ - ψί-στοις οἰ-κῶν, καὶ τά-φῳ σμι-κρῶ ξε-νο - δο - χεῖ-ται. Ὁν Παῖ-δες εὐ-λο - γεῖ-τε,
 - te, o en i - psi-stis i - don, ke ta-fo smi-kro xe-no-dho-chi-te. On Pe-dhis ev-lo - ghi-te,

Ἰ - ε - ρεῖς ἀ-νυ - μνεῖ-τε, λα - ὄς ὑ-πε-ρυ - ψοῦ - τε, εἰς πάν-τας τοὺς αἰ - ῶ-νας.
 I - e - ris a - ni - mni-te, la - os i - pe - ri - psou - te, is pan-das tous e - o - nas.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες, μεγαλύνωμεν.

(Ὁ Ἱερεὺς θυμῶ τὸ ἐκκλησίασμα)

(p. 386) Ὡδή θ'.

1. Μὴ ἐ-πο - δύ-ρου μου Μη-τερ, κα-θο - ρῶ-σα ἐν τά-φῳ, Ὁν ἐν γα-στρί ἄ-νευ σπο-ράς, συ-
 1. Mi e-po - dhi-rou mou Mi-ter, ka-tho - ro-sa en ta-fo, On en gha-stri a-nef spo-ras, si-

- νέ-λα-βες Ἰ - ὄν, ἀ-να - στή-σο-μαι γὰρ καὶ δο - ξα - σθή-σο - μαι, καὶ ὑ - ψώ-σω ἐν δό - ξῃ, ἀ-
 - ne-la-ves I - on, a-na - sti-so-me ghar ke dho-xa - sthi-so - me, ke i - psō-so en dho - xi, a-

- παύ-στως ὡς Θε - ὄς, τοὺς ἐν πί-στει καὶ πό-θῳ Σε με-γα - λύ - νον - τας. 2. Δό-ξα Σοι, ὁ Θε-
 - paf-stos os The-os, tous en pi-sti ke po-tho Se me-gha - li - non - das. 2. Dho-xa Si, o The-

sealed un-der the earth of His own will, and is slan-dered as a de - ceiv-er. O you youths,

bless Him; you priests praise Him; and you peo-ple, ex - alt Him to all the Ag-es.

Katavasias.

We praise, we bless, we bow down be-fore the Lord. Be a - ston-ished, O Heav-en, and let the four-

- da-tions of the earth quake; for lo! the One, Who dwells in the High-est, is ac-count-ed a-

- mong the dead, and lodg-es as a stran-ger in a hum-ble tomb. O you youths bless Him;

you priests praise Him; and you peo-ple, ex - alt Him to all the Ag-es.

(The Faithful stand)

Deacon:

The Theotokos and Mother of Light, honoring in hymns, we magnify.

(The Priest censes)

(p. 386) Ode 9.

1. La-ment not for Me, Moth-er, as You be - hold Me in the grave, Whom as a Son you con-
 1. La-ment not for Me, Moth-er, as You be - hold Me in the grave, Whom as a Son you con-

- ceived in your womb with-out seed. For I shall rise and be glo-ri-fied, and as God, I shall

cease-less-ly ex - alt in glo - ry those, who in faith and yearn-ing, mag-ni-fy you. 2. Glo-ry to

- ὅς ἡ - μῶν, δό - ξα Σοι. Ἐ - πὶ τῷ ξέ - νῳ Σου τό - κῳ, τὰς ὀ - δύ - νας φυ - γοῦ - σα, ὑ - περ - φυ - ῶς
 - os i - mon, dho - xa Si. E - pi tō xe - no Sou to - kō, tas o - dhi - nas fi - ghou - sa, i - per - fi - os
 ἑ - μα - κα - ρί - σθην, ἄ - ναρ - χε Υἱ - ἐ - νῶν δέ Σε Θε - έ μου, ἄ - πνουν ὀ - ρῶ - σα νε - κρόν, τῆ ρομ -
 e - ma - ka - ri - sthin, a - nar - che I - e, nin dhe Se The - e mou, a - pnoun o - ro - sa ne - kron, ti rom -
 - φαί - α τῆς λύ - πης, σπα - ράτ - το - μαι δει - νῶς ἄλλ' ἄ - νά - στη - θι, ὀ - πως με - γα - λυν - θή - σο -
 - fe - a tis li - pīs, spa - rat - to - me dhi - nos, all' a - na - sti - thi, o - pos me - gha - lin - thi - so -
 - μαι. 3. Δό - ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἄ - γί - ῳ Πνεύ - μα - τι. Γῆ με κα - λύ - πτει ἐ - κόν - τα, ἀλ - λά
 - me. 3. Dho - xa Pa - tri ke I - ō ke A - ghi - ō Pnev - ma - ti. Ghi me ka - li - pti e - kon - da, al - la
 φρίτ - του - σιν Ἄι - δου, οἱ πυ - λω - ροί, ἡμ - φι - ε - σμέ - νον, βλέ - πον - τες στο - λήν, ἡ - μαγ - μέ - νην
 frit - tou - sin A - dhou, i pi - lo - ri, im - fi - e - sme - non, vle - pon - des sto - lin, i - magh - me - nin
 Μη - τερ, τῆς ἐκ - δι - κῆ - σε - ὡς τοὺς ἐχ - θροὺς ἐν Σταυ - ρῷ γάρ, πα - τά - ξας ὡς Θε - ὅς, ἄ - να -
 Mi - ter, tis ek - dhi - ki - se - os, tous ech - throus en Stav - rō ghar, pa - ta - xas os The - os, a - na -
 - στή - σο - μαι αὐ - θις καὶ με - γα - λύ - νω Σε. 4. Καὶ νῦν καὶ ἄ - εἰ, καὶ εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ -
 - sti - so - me af - this ke me - gha - li - no Se. 4. Ke nin ki a - i, ke is tous e - on - nas ton e -
 - ὠ - νων. Ἄ - μῆν. Ἄ - γαλ - λι - ἄ - σθω ἡ κτί - σις, εὐ - φραι - νέ - σθω - σαν πάν - τες οἱ γη - γε - νεῖς
 - o - non. A - min. A - ghal - li - a - stho i kti - sis, ef - fre - ne - stho - san pan - des i ghi - ghe - nis,
 ὁ γάρ ἐχ - θρὸς ἐ - σκύ - λευ - ται Ἄι - δης με - τὰ μύ - ρων Γυ - ναῖ - κες προ - συ - παν - τά - τω -
 o ghar ech - thros e - ski - lef - te A - dhis, me - ta mi - ron Ghi - ne - kes pro - si - pan - da - to -
 - σαν τὸν Ἄ - δάμ γὰρ σὺν τῆ Εὐ - α, λυ - τροῦ - μαι παγ - γε - νῆ· καὶ τῆ τρί - τῃ ἡ - μέ - ρα ἐ - ξά - να -
 - san, ton A - dham ghar sin ti Ev - a, li - trou - me pan - ge - ni, ke ti tri - ti i - me - ra e - xa - na -

You, our God, glo - ry to You. My e - ter - nal Son, I was spared the tra - vail at Your strange Birth,
 and was mar - vel - ous - ly blessed. And now, be - hold - ing You, my God, a breath - less corpse,
 I am torn a - part with the spear of bit - ter sor - row; but a - rise, that I may be mag - ni - fied.
 3. Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it. The earth, O Moth - er,
 co - vers Me of My own will, but the gate - keep - ers of Ha - des trem - bled see - ing Me clothed in a
 blood - spat - tered robe of ven - ge - ance; for as God, I have struck down the en - e - mies with the
 Cross, and I will rise a - gain, and mag - ni - fy you. 4. Now and ev - er, and to the Ag - es of
 Ag - es. A - men. Let all cre - a - tion re - joice, and all the earth - born be glad; for Ha - des, the
 en - e - my has been de - spoiled. Let the wom - en meet me with myrrh; for I re - deem
 Ad - am a - long with Eve, and all their de - scend - ants, and will rise on the third day.

Katavasias.

- στή - σο - μαι. Μὴ ἐ - πο - δύ - ρου μου Μῆ - τερ, κα - θο - ρῶ - σα ἐν τά - φῳ, Ὃν ἐν γα - στρί ἄ -
 - sti - so - me. Mí e - po - dhi - rou mou Mí - ter, ka - tho - ro - sa en ta - fo, On en gha - stri a -
 - νευ - σπο - ρᾶς, συ - νέ - λα - βες Υἱ - ὄν, ἀ - να - στή - σο - μαι γὰρ καὶ δο - ξα - σθή - σο - μαι, καὶ ὑ - ψώ - σω ἐν
 - nef spo - ras, si - ne - la - ves I - on, a - na - sti - so - me ghar ke dho - xa - sthi - so - me, ke i - pso - so en
 δό - ξη, ἀ - παύ - στως ὡς Θε - ὄς, τοὺς ἐν πί - στει καὶ πό - θῳ Σὲ με - γα - λύ - νον - τας.
 dho - xi, a - paf - stos os The - os, tous en pi - sti ke po - tho Se me - gha - li - non - das.

AN IMPORTANT NOTE ON THE LAMENTATIONS

As with the rest of Fr. Papadeas' translations in his book, the Lamentations were not metered to the Greek texts, and thus do not fit exactly to the Greek melodies. We have taken great care to set them to essentially the same melodies as the Greek, but in order to follow the models, rubrics, and rules of Byzantine chant, these melodies had to be adjusted and arranged in order to respect the syllabic meter of Fr. Papadeas' texts.

However, with these famous and well-loved Lamentations, most churches ask the congregations to join in with the singing of the verses. This is made possible by the uniform and repetitious nature of the three melodies and the metered Greek texts. The Papadeas translation, because it is unmetered, makes it impossible to repeat the verses with the exact same melody and rhythm, and thus are not acceptable for congregational singing.

Since congregational participation is the norm, we are providing the English translation of the Lamentations by Nancy Chalker Takis, which are perfectly metered to the Greek words. Her translation varies from that of Fr. Papadeas, but uses many of his words as a foundation.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

(Ἀκολουθῶς ἐξερχομένου τοῦ Ἱερέως ἐκ τοῦ Ἱ. Βήματος καὶ ἱσταμένου πρὸ τοῦ Ἐπιταφίου ψάλλονται.)



Katavasias.

La - ment not for Me, Moth - er, as You be - hold Me in the grave, Whom as a Son you con -
 - ceived in your womb with - out seed. For I shall rise and be glo - ri - fied; and as God, I shall
 cease - less - ly ex - alt in glo - ry those, who in faith and yearn - ing, mag - ni - fy you.

AN IMPORTANT NOTE ON THE LAMENTATIONS

As with the rest of Fr. Papadeas' translations in this book, the Lamentations were not metered to the Greek texts, and thus do not fit exactly to the Greek melodies. We have taken great care to set them to essentially the same melodies as the Greek, but in order to follow the models, rubrics, and rules of Byzantine chant, these melodies had to be adjusted and arranged in order to respect the syllabic meter of Fr. Papadeas' texts.

However, with these famous and well-loved Lamentations, most churches ask the congregations to join in with the singing of the verses. This is made possible by the uniform and repetitious nature of the three melodies and the metered Greek texts. The Papadeas translation, because it is unmetered, makes it impossible to repeat the verses with the exact same melody and rhythm, and thus are not acceptable for congregational singing.

Since congregational participation is the norm, we are providing the English translation of the Lamentations by Nancy Chalker Takis, which are perfectly metered to the Greek words. Her translation varies from that of Fr. Papadeas, but uses many of his words as a foundation.

(The Faithful stand)

(The Clergy with the Altar Boys and the Choir assemble about the Epitaphios).



ΤΑ ΕΓΚΩΜΙΑ

(p. 387) *Στάσις Πρώτη. Ἦχος πλ. α'.*

1. Ἡ Ζω - ῆ ἐν τὰ - φω, κα - τε - τέ - θης, Χρι - στέ, και Ἄγ - γέ - λων στρα - τι -
 I Zo - i en ta - fo ka - te - te - this, Chri - ste, ke An - ge - lon stra - ti -

- αὶ ἐ - ξε - πλήτ - τον - το, συγ - κα - τά - βα - σιν δο - ξά - ζου - σαι τὴν Σὴν.
 - e e - xe - pli - ton - do, sing - ka - ta - va - sin dho - xa - zou - se tin Sin.

2. Ἡ Ζω - ῆ πὼς θνή - σκεις; πὼς και τὰ - φω οἱ - κείς; τοῦ θα - νά - του τὸ βα -
 I Zo - i pos thni - skis, pos ke ta - fo i - kis? tou tha - na - tou to va -

- σί - λει - ον λύ - εις δέ, και τοῦ Ἄ - δου τοὺς νε - κροὺς ἐ - ξα - νι - στας.
 - si - li - on li - is dhe ke tou A - dhou tous ne - krous e - xa - ni - stas.

3. Με - γα - λύ - νο - μέν Σε, Ἰ - η - σοῦ Βα - σι - λεῦ, και τι - μῶ - μεν τὴν Τα -
 Me - gha - li - no - men Se I - i - sou Va - si - lef, ke ti - mo - men tin Ta -

- φὴν και τὰ Πά - θη σου, δι' ὧν ἔ - σω - σας ἡ - μάς ἐκ τῆς φθο - ρᾶς.
 - fin ke ta Pa - thi Sou, dhi on e - so - σας ἡ - mas ek tis ftho - ras.

4. Μέ - τρα γῆς ὁ στή - σας, ἐν σμι - κρῶ κα - τοι - κείς, Ἰ - η - σοῦ Παμ - βα - σι -
 Me - tra ghis o sti - sas, en smi - kro ka - ti - kis, I - i - sou Pam - va - si -

- λεῦ, τὰ - φω σή - με - ρον, ἐκ μνη - μά - των τοὺς θα - νόν - τας ἀ - νι - στῶν.
 - lef, ta - fo si - me - ron ek mni - ma - ton tous tha - non - das a - ni - ston.

5. Ἰ - η - σοῦ Χρι - στέ μου, Βα - σι - λεῦ τοῦ παν - τός, τι ζῆ - τῶν τοῖς ἐν τῷ
 I - i - sou Chri - ste mou, Va - si - lef tou pan - dos, ti zi - ton tis en to

THE LAMENTATIONS

(p. 387) *First Stasis. 1st Plagal Tone.*

1. In a grave they laid You, yet, O Christ, You are Life, and the ar - mies of the

an - gels be - held a - mazed, giv - ing glo - ry that You chose to con - de - scend.

2. How, O Life, do You die? How do You live en - tombed? For you slashed through all the

bonds in the realm of death, and have raised the dead in Ha - des from their graves.

3. We, O Lord, ex - alt You, O Christ Je - sus, our King, and we ven - er - ate Your

Pas - sion and bur - i - al through which You have brought re - demp - tion from our sins.

4. You have set the meas - ures of the earth, yet this day in a nar - row tomb now

dwell, Je - sus, King of all, Who have raised those who were dead up from their tombs.

5. O my own Christ Je - sus, You are King of the world. Why have You come down to

Ἄ - δη ἐ - λή - λυ - θας; ἢ τὸ γέ - νος ἀ - πο - λύ - σαι τῶν βρο - τῶν.
 A - dhi e - li - li - thas? i to ghe - nos a - po - li - se ton vro - ton.

6. Ὁ Δε - σπό - τής πάν - των, κα - θο - ρᾶ - ται νε - κρός, καὶ ἐν μνή - μα - τι και -
 O Dhe - spo - tis pan - don, ka - tho - ra - te ne - kros, ke en mni - ma - ti ke -

- νῶ κα - τα - τί - θε - ται, ὁ κε - νώ - σας τὰ μνη - μεῖ - α τῶν νε - κρῶν.
 - no ka - ta - ti - the - te, o ke - no - sas ta mni - mi - a ton ne - kron.

7. Ἡ Ζω - ῆ ἐν τά - φῳ κα - τε - τέ - θης Χρι - στέ, καὶ θα - νά - τῳ Σου τὸν
 I Zo - i en ta - fo ka - te - te - this, Chri - ste ke tha - na - to Sou ton

θά - να - τον ὠ - λε - σας, καὶ ἐ - πή - γα - σας τῷ Κό - σμῳ, τὴν ζω - ῆν.
 tha - na - ton o - le - sas, ke e - pi - gha - sas to Koz - mo tin zo - in.

8. Με - τὰ τῶν κα - κούρ - γων, ὡς κα - κούρ - γος Χρι - στέ, ἐ - λο - γί - σθης δι - και -
 Me - ta ton ka - kour - ghon, os ka - kour - ghos Chri - ste, e - lo - ghi - sthis dhi - ke -

- ὶων ἡ - μᾶς ἄ - παν - τας, κα - κούρ - γί - ας τοῦ ἀρ - χαι - οῦ πτερ - νι - στοῦ.
 - on i - mas a - pan - das, ka - kour - ghi - as tou ar - che - ou pter - ni - stou.

9. Ἰ - η - σοῦ γλυ - κὺ μοι, καὶ σω - τή - ρι - ον Φῶς, τά - φῳ πῶς ἐν σκο - τει -
 I - i - sou ghli - ki mi, ke so - ti - ri - on Fos, ta - fo pos en sko - ti -

- νῶ κα - τα - κέ - κρυ - ψαι; ὦ ἀ - φά - του, καὶ ἀρ - ρή - του ἀ - νο - χῆς.
 - no ka - ta - ke - kri - pse? o a - fa - tou, ke ar - ri - tou a - no - chis.

Ha - des to seek the dead? Is it not to set the race of mor - tals free?

6. He Who is the Mas - ter of cre - a - tion ap - pears as a corpse and lies en -

- tombed in a fresh - hewn grave, though He emp - tied eve - ry grave - site of its dead.

7. In a grave they laid You, yet, O Christ, You are Life. By Your death You have a -

- bol - ished the realm of death, and up - on the world have poured down streams of Life.

8. Al - though you were num - bered as a sin - ner, O Christ, You ab - solved us from trans -

- gres - sions and sin - ful - ness that the an - cient schem - er loosed up - on man - kind.

9. O my own sweet Je - sus, Sav - ing Light of the world, can the dark - ness of the

grave hide Your Light with - in? Nei - ther thought nor word can say what You have borne!

10. Ἀπο - ρεῖ και φύ - σις, νο - ε - ρὰ και πλη - θύς, ἡ ἁ - σώ - μα - τος Χρι -
 A-po - ri ke fi - sis no - e - ra ke pli - this, i a - so - ma - tos Chri -

- στέ τὸ Μυ - στή - ρι - ον, τῆς ἁ - φά - του και ἄρ - ρή - του ἁ - νο - χῆς!
 - ste to Mi - sti - ri - on, tis a - fa - tou ke ar - ri - tou a - no - chis!

11. Ὡ θαυ - μά - των ξέ - νων! ὦ πρα - γμά - των και - νῶν! Ὁ πνο - ῆς μοι χο - ρη -
 O thav - ma - ton xe - non! o pra - ghma - ton ke - non! O pno - is mi cho - ri -

- γός ἄ - πνους φέ - ρε - ται, κη - δευ - ό - με - νος, χερ - σι τοῦ Ἰ - ω - σήφ.
 - ghos a - pnous fe - re - te, ki - dev - o - me - nos, cher - si tou I - o - sif.

12. Σοῦ τε - θέν - τος τά - φω, πλα - στουρ - γέ - τα Χρι - στέ, τὰ τοῦ Ἄ - δου ἐ - σα -
 Sou te - then - dos ta - fo, pla - stour - ghe - ta Chri - ste, ta tou A - dhou e - sa -

- λεύ - θη θε - μέ - λι - α, και μνη - μεῖ - α ἡ - νε - ώ - χθη τῶν βρο - τῶν.
 - lef - thi the - me - li - a, ke mni - mi - a i - ne - o - chthi ton vro - ton.

13. Δα - κρυρ - ρό - ουσ θρή - νους, ἐ - πι Σὲ ἡ Ἄ - γνή, μη - τρι - κῶς ὦ Ἰ - η -
 Dha - krir - ro - ous thri - nous, e - pi Se i A - ghní, mi - tri - kos o I - i -

- σοῦ ἐ - πιρ - ραί - νου - σα, ἁ - νε - βό - α, πῶς κη - δεύ - σω Σὲ Υἱ - ἐ;
 - sou e - pir - re - nou - sa, a - ne - vo - a, pos ki - def - so Se I - e?

14. Προ - σκυ - νῶ τὸ Πά -θος, ἁ - νυ - μνῶ τὴν Τα - φήν, με - γα - λύ - νω Σοῦ τὸ
 Pro - ski - no to Pa - thos, a - ni - mno tin Ta - fin, me - gha - li - no Σοῦ to

10. Nei - ther Na - ture's rea - son, nor the an - gels, O Christ, grasp the mys - ter - y en -

- fold - ing Your bur - i - al, be - yond all our un - der - stand - ing and all words.

11. O how strange these won - ders! Things a - maz - ing and new! For the One Who gives me

life is borne life - less now, by the hands of weep - ing Jo - seph to His tomb.

12. When, O Christ, Cre - a - tor, You were laid in the tomb, the foun - da - tion stones of

Ha - des be - gan to quake and laid o - pen all the graves of mor - tal men.

13. The pure Vir - gin shed forth tears of la - men - ta - tion with the heart - break of a

moth - er, she cried a - loud, "O my Son, how can I place you in a grave?"

14. I re - vere Your pas - sion Your en - tomb - ment I praise, and I mag - ni - fy Your

κρά - τος Φι - λάν - θρω - πε, δι' ὧν λέ - λυ - μαι πα - θῶν φθο - ρο - ποι - ῶν.
kra - tos Fi - lan - thro - pe, dhi' on le - li - me pa - thon ftho - ro - pi - on.

15. Τίς μοι δώ - σει ὕ - δωρ, καὶ δα - κρύ - ὼν πη - γὰς, ἢ Θε - ὄ - νυμ - φος Παρ -
Tis mi dho - si i - dhor, ke dha - kri - on pi - ghas, i The - o - nim - fos Par -

- θε - νος ἐ - κραύ - γα - ζεν, ἵ - να κλαύ - σω τὸν γλυ - κύν μου Ἰ - η - σοῦν;
- the - nos e - krav - gha - zen, i - na klaf - so ton ghli - kin mou I - i - soun?



16. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Dhoxa Patri ke Io, ke Aghio Pnevmati,

Ἄ - νυ - μνοῦ - μεν Λό - γε, Σε τὸν πάν - των Θε - ὄν, σὺν Πα - τρὶ καὶ τῷ Ἄ -
A - ni - mnou - men Lo - ghe, Se ton pan - don The - on, sin Pa - tri ke to A -

- γί - ῳ Σου Πνεύ - μα - τι, καὶ δο - ξά - ζο - μεν τὴν Θεί - αν Σου Τα - φήν.
- ghi - o Sou Pnev - ma - ti, ke dho - xa - zo - men tin Thi - an Sou Ta - fin.



17. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Ke nin ke ai, ke is tous eonas ton eonon. Amin.

Μα - κα - ρί - ζο - μέν σε, Θε - ο - τό - κε Ἄ - γνή, καὶ τι - μῶ - μεν τὴν Τα -
Ma - ka - ri - zo - men se, The - o - to - ke A - gheni, ke ti - mo - men tin Ta -

- φήν τὴν τρι - ἡ - με - ρον, τοῦ Υἱ - οῦ σου καὶ Θε - οῦ ἡ - μῶν πι - στῶς.
- fin tin tri - i - me - ron, tou I - ou sou ke The - ou i - mon pi - stos.

might, Lov - ing Friend of man; they have ran - somed me from pas - sions that cor - rupt.

15. "Who will give me wa - ter, and a foun - tain of tears," cried the Vir - gin Bride of

God in her deep de - spair, "that in grief for my sweet Je - sus I might weep?"



16. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

We will sing Your prais - es, Word and God of all things, with Your Fa - ther and Your

Ho - ly Spir - it You are praised, and we glo - ri - fy Your bur - i - al di - vine.



17. Now and ever and to the ages of ages. Amen.

You are known as bless - ed, The - o - to - kos, most pure. With our faith - ful hearts we

hon - or the bur - i - al suf - fered three days by your Son, Who is our God.

Ἡ Ζω - ῆ ἐν τά-φω, κα-τε - τέ - θης, Χρι - στέ, και Ἄγ - γέ-λων στρα-τι-
 I Zo - i en ta - fo ka-te - te - this, Chri - ste, ke An - ge - lon stra-ti-
 - αι ἐ-ξε - πλήτ-τον-το, συγ-κα - τά-βα-σιν δο - ξά - ζου-σαι τὴν Σὴν.
 - e e-xe - pli - ton-do, sing-ka - ta-va-sin dho - xa - zou-se tin Sin.

In a grave they laid You, yet, O Christ, You are Life, and the ar-mies of the
 an - gels be - held a-mazed, giv-ing glo-ry that You chose to con-de - scend.

Διάκονος:

Ἐτι και ἔτι, ἐν ειρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. [καί μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς και ἀλλήλους, και πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Τερεῦς:

Ὅτι εὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, και δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς, και τοῦ Υἱοῦ, και τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νύν, και ἀεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Deacon:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

Deacon:

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, Let us commend ourselves and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For Your Name has been blessed, and Your Kingdom has been glorified, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(p. 390) *Στάσις Δεύτερα. Ἦχος πλ. α'.*

1. Ἄ - ξι - ὄν ἐ - στί, με - γα - λύ - νειν Σέ τὸν Ζω - ο - δό - την,
 A - xi - on e - sti, me - gha - li - nin Se ton Zo - o - dho - tin,
 τὸν ἐν τῷ Σταυ - ρῷ τὰς χεῖ - ρας ἐκ - τεί - ναν - τα, και συν - τρί - ψαν - τα τὸ κρά - τος τοῦ ἐχ - θροῦ.
 ton en to Stav - ro tas chi - ras ek - ti - nan - ta, ke sin - tri - psan - ta to kra - tos tou ech - throu.
 2. Ἄ - ξι - ὄν ἐ - στί, με - γα - λύ - νειν Σε τὸν πάν - των Κτί - στην,
 A - xi - on e - sti, me - gha - li - nin se ton pan - don Kti - stin,
 τοῖς Σοῖς γὰρ πα - θή - μα - σιν ἔ - χο - μεν, τὴν ἀ - πά - θει - αν ῥυ - σθέν - τες τῆς φθο - ρᾶς.
 tis Sis ghar pa - thi - ma - sin e - cho - men tin a - pa - thi - an ris - then - des tis ftho - ras.

(p. 390) *Second Stasis. First Plagal Tone.*

1. Tru-ly it is right that we mag-ni-fy You Who be - stows Life, Who up -
 - on the Cross with Your out-spread Hands all the po-wer of the e-ne-my have crushed.
 2. Tru-ly it is right that we mag-ni-fy You, our Cre - a - tor; through Your
 pain have we been re-leased from pain, and from all cor-rupt-ion we have been set free.

3. Ἐ-φρι - ξεν ἡ γῆ, καὶ ὁ ἡ-λι-ος Σῶ-τερ ἐ - κρύ - βη,
E - fri - xen i ghi ke o i - li - os So - ter e - kri - vi,

Σοῦ τοῦ ἀ - νε - σπέ - ρου φέγ-γους Χρι - στέ, δύ - ναν - τος ἐν τά - φω σω - μα - τι - κῶς.
Sou tou a - ne - spe - rou fen - gous Chri - ste, dhi - nan - dos en ta - fo so - ma - ti - kos.

4. Κάλ - λος, Λό - γε, πρίν, οὐ - δὲ εἶ - δος ἐν τῷ πά - σχειν ἔ - σχος,
Kal - los Lo - ghe prin, ou - dhe i - dhos en to pa - schin e - sches,

ἀλλ' ἐ - ξα - να - στάς ὑ - πε - ρέ - λαμ - ψας, καλ - λω - πί - σας τοὺς βρο - τοὺς θεῖ - αις αὐ - γαῖς.
all' e - xa - na - stas i - per - e - plam - psas kal - lo - pi - σας tous vro - tous thi - es av - ghes.

5. Ἡ - λι - ος ὁ - μοῦ, καὶ Σε - λή - νη σκο - τι - σθέν - τες Σῶ - τερ,
I - li - os o - mou, ke Se - li - ni sko - tis - then - des So - ter,

δοῦ - λους εὐ - νο - οῦν - τας εἰ - κό - νι - ζον, οἱ με - λαί - νας ἀμ - φι - ἐν - νυν - ται στο - λάς.
dhou - lous ev - no - oun - das i - ko - ni - zon, i me - le - nas am - fi - en - nin - de sto - las.

6. Ἐ - φρι - ξεν ἰ - δών, τὸ ἀ - ὄ - ρα - τον φῶς Σε Χρι - στέ μου,
E - fri - xen i - dhon, to a - o - ra - ton fos Se Chri - ste mou

μνή - μα - τι κρυ - πτό - με - νον, ἄ - πνουν τε, καὶ ἐ - σκό - τα - σεν ὁ ἡ - λι - ος τὸ φῶς.
mni - ma - ti kri - pto - me - non, a - pnoun te, ke e - sko - ta - sen o i - li - os to fos.

7. Ἐ - κλαι - ε πι - κρῶς, ἡ Πα - νά - μω - μος Μή - τηρ Σου, Λό - γε,
E - kle - e pi - kros, i Pa - na - mo - mos Mi - tir Sou, Lo - ghe,

3. All the earth did shake and the sun con - cealed it - self in dark - ness when they

set Your bo - dy in - to the tomb, Christ, the Sa - vior and the ne - ver - set - ting Sun.

4. In Your suf - fer - ing, nei - ther form, O Word, was Yours nor beau - ty; but when

You a - rose you did shine Your light and shed beau - ty on all men with rays di - vine.

5. Both the sun and moon were com - plete - ly dark - ened, O my Sav - ior, thus por -

- tray - ing ser - vi - tude and good - will, who have clothed them - selves in black from their great grief.

6. See - ing you, O Christ, the un - wan - ing and the un - seen Bright - ness ly - ing

in a grave, breath - less with - out life, the sun hid its face be - hind a veil of gloom.

7. Weep - ing bit - ter tears, Word of God, Your spot - less Moth - er mourned You, when she

ὄ-τε ἐν τῷ τά-φῳ ἐ-ώ-ρα-κε, Σὲ τὸν ἄ-φρα-στον καὶ ἄ-ναρ-χον Θε-όν.
o-te en to ta-fo e-o-ra-ke, Se ton a-fra-ston ke a-nar-chon The-on.

8. Νέ-κρω - σιν τὴν Σὴν, ἡ Πα - νά-φθο-ρος Χρι-στὲ Σου Μή - τηρ,
Ne-kro - sin tin Sin, i Pa - na-fto-ros Chri-ste Sou Mi - tir,

βλέ-που - σα πι - κρῶς Σοὶ ἐ-φθέγ-γε-το. Μὴ βρα - δύ-νης ἡ ζω - ῆ ἐν τοῖς νε-κροῖς.
vle-pou - sa pi - kros Soi ef-then-ge-to. Mi vra - dhi-nis i zo - i en tis ne-kris.

9. Ἄ - δης ὁ δει - νός, συ - νε - τρώ - μα - ξεν ὄ - ταν Σὲ εἶ - δεν,
A - dhis o dhi - nos, si - ne - tro - ma - xen o - tan Se i - dhen,

Ἥ - λι - ε τῆς δό - ξης ἀ - θά - να - τε, καὶ ἐ - δί - δου τοὺς δε - σμί - οὺς ἐν σπου - δῇ.
I - li - e tis dho - xis a - tha - na - te, ke e - dhi - dhou tous dhe - smi - ous en spou - dhi.

10. Ὑ - μνοῖς Σου Χρι - στὲ, νῦν τὴν Σταύ - ρω - σιν καὶ τὴν Τα - φὴν τε,
I - mnis Sou Chri - ste, nin tin Stav - ro - sin ke tin Ta - fin te,

ἄ - παν - τες πι - στοὶ ἐκ - θεὶ - ἀ - ζο - μεν, οἱ θα - νά - του λυ - τρω - θέν - τες Σὴ τα - φῆ.
a - pan - des pi - sti ek - thi - a - zo - men, i tha - na - tou li - tro - then - des Si ta - fi.

11. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Dhoxa Patri ke Io, ke Aghio Pnevmati.

Ἄ - ναρ - χε Θε - ε, συ - να - ἱ - δι - ε Λό - γε καὶ Πνεῦ - μα,
A - nar - che The - e, si - na - i - dhi - e Lo - ghe ke Pnev - ma,

saw that You were laid in a tomb, O in - ef - fa - ble and ev - er - last - ing God.

8. Wit - ness - ing Your death, Your im - mac - u - late and ho - ly Moth - er cried with

bit - ter grief, Christ, and said to You: tar - ry not a - mong the dead, O Life of all.

9. Ha - des shook with fear when be - hold - ing you, O Sun of Glo - ry, shud - der -

- ing and quak - ing, Im - mor - tal Lord, as it yield - ed up its pris - on - ers in haste.

10. With our hymns O Christ, we Your peo - ple wor - ship You as our God through Your

Cru - ci - fix - ion and Bur - i - al; for Your Bur - i - al has ran - somed us from death.

11. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

God be - yond all time, with the Word and Spi - rit e - ver - last - ing! Strength - en

σκῆ-πτρα τῶν Ἀ - νά - κτων κρα - ταί-ω-σον, κα-τὰ πο-λε-μί-ων ὡς ἄ - γα - θός.
skip - tra ton A - na - kton kra - te - o - son, ka - ta po - le - mi - on os a - gha - thos.

12. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Ke nin ke ai, ke is tous eonas ton eonon. Amin.

Τέ-ξα - σα Ζω - ῆν, Πα-να - μώ-μη-τε ἄ-γνή Παρ - θέ - νε,
Te - xa - sa Zo - in, Pa - na - mo - mi - te a - gni Par - the - ne,

παῦ-σον Ἐκ-κλη - σί - ας τὰ σκάν - δα-λα, καὶ βρά-βευ-σον εἰ - ρή-νην, ὡς ἄ - γα - θή.
paf - son Ek - kli - si - as ta skan - dha - la, ke vra - vef - son i - ri - nin, os a - gha - thi.

Ἄ-ξι - ὄν ἐ - στί, με - γα - λύ-νεις Σὲ τὸν Ζω-ο - δό - την, τὸν ἐν τῷ Σταυ -
A - xi - on e - sti, me - gha - li - nin Se ton Zo - o - dho - tin, ton en to Stav -

- ρῶ τὰς χεῖ - ρας ἐκ - τεί-ναν-τα, καὶ συν - τρί-ψαν-τα τὸ κρά-τος τοῦ ἐχ - θροῦ.
- ro tas chi - ras ek - ti - nan - da, ke sin - tri - psan - da to kra - tos tou ech - throu.

Διάκονος:

Ἔτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Τερεὺς:

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῶν Χερουβιμ ἐπαναπαυόμενος, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

eve - ry scep - ter, O right - eous Lord, of the Or - tho - dox a - gainst our eve - ry foe!

12. Now and ever and to the ages of ages. Amen.

Birth - giv - er of Life, O most - blame - less and most - ho - ly Vir - gin: Cease eve -

- ry of - fense in our ho - ly Church, bless - ing us with peace for - ev - er, O good one.

Tru - ly it is right that we mag - ni - fy You Who be - stows Life, Who up - on the

Cross with Your out - spread Hands all the po - wer of the e - ne - my have crushed.

Deacon:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

Deacon:

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, Let us commend ourselves and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You, our God are Holy, Who is seated on the Throne of Glory of the Cherubim, and to You we ascribe glory; together with Your Eternal Father, and Your All-Holy and Worshipful and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

1. Αἰ γέ - νε - αὶ πα - ρα, ὁ - μνον τῆ Τα -

- φῆ σου, προ - σφέ - ρου - σι, Χρι - στέ μου.

2. Κα - θε - λων του ξύ - λου, ὁ Ἀ - ρι - μα -

- θεὶ - ας, ἐν τὰ - φω Σε κη - δεύ - ει.

3. Μυ - ρο - φό - ροι ἡλ - θον, μύ - ρα σοι Χρι -

- στέ μου, κο - μί - ζου - σαι προ - φρό - νως.

4. Δεῦ - ρο πα - σα κτί - σις, ὁ - μνους ἐ - ξο -

- δί - ους, προ - σοί - σω - μεν τῶ Κτί - στη.

5. Ὡς νε - κρον τον ζών - τα, σὺν Μυ - ρο - φό - ροις

1. Ev' - ry gen - er - a - tion of - fers ad - o -

- ra - tion my Christ, at Your en - tomb - ment.

2. The Ar - i - ma - the - an from the Cross has

brought You and in the tomb has laid You.

3. Anx - ious - ly the wom - en car - ry myrrh and

spic - es, my Christ, to lay be - fore You.

4. Come with all cre - a - tion, off - 'ring hymns of

mourn - ing to hon - or our Cre - a - tor.

5. Just as wom - en bore myrrh, let us in our a -

πάν - ραν : τες, μι - ρί - σω - μεν ἐμ - φρό - νως.
pan : des, mi - ri - so - men em - fro - nos.

6. Ἰ - ω - σήφ τρι - σμά - καρ, κή - δευ - σον τὸ
I - o - sif tris - ma : kar, ki - dhéf - son to

Σώ - μα, Χρι - στοῦ τοῦ Ζω - ο - δό - του.
So : ma, Chri - stou tou Zo - o - dho - tou.

7. Οὓς ἔ - θρε - ψε τὸ μάν - να, ἐ - κί - νη - σαν τὴν
Ous é - thre - pse to man - na, e - ki - ní - san tin

πτέρ - ναν, κα - τὰ τοῦ Εὐ - ερ - γέ - του.
pter : nan, ka - ta tou Ev - er - ghe - tou.

8. Ὁ τῆς πα - ρα - φρο - σύ - νης, καὶ τῆς Χρι - στο - κτο -
O tis pa - ra - fro - sí - nis, ke tis Chri - sto - kto -

- νί - ας, τῆς τῶν Προ - φη - το - κτό - νων!
- ní - as, tis tis ton Pro - fi - to - kto - non!

9. Ὡς ἄ - φρων ὑ - πη - ρέ - της, προ - δέ - δω - κεν ὁ
Os á - fron ú - pi - ré - tis, pro - dhe - dho - ken o

μύ - στης, τὴν ἄ - βυσ - σον σο - φί - ας.
mi : stis, tin a - vis - son so - fi - as.

- ware - ness a - noint as dead the Liv - ing.

6. Three - times bless - ed Jo - seph, you shall tend the

Bod - y of Christ, Who has be - stowed Life.

7. All those He fed with man - na have raised their heels to

spurn Him from Whom all things are giv - en.

8. Such ig - no - rance most fool - ish! The ones who slew the

proph - ets have come, O Christ, to slay You.

9. As mind - less as a ser - vant, the man who learn'd the

mys - t'ries be - trayed the Depths of Wis - dom.

10. Τὸν ῥύ - στην ὁ πω - λή - σας, αἰ - χμά - λω - τος κα -
Ton ri - stin o po - li - sas, e - chma - lo - tos ka -

- τέ - στη, ὁ δό - λι - ος Ἰ - ού - δας.
- te - sti, o dho - li - os i - ou - dhas.

11. Ἰ - ω - σήφ κη - δεύ - ει, σὺν τῷ Νι - κο -
I - o - sif ki - dhev i, sin to Ni - ko -

- δὴ μω, νε - κρο - πρε - πῶς τὸν Κτί - στην.
- dhi mo, ne - kro - pre - pos ton Kti - stin.

12. ὦ γλυ - κύ μου ἔ - αρ, γλυ - κύ - τα - τὸν μου
O gli - ki mou e - ar, gli - ki - ta - ton mou

τέ - κνον, ποῦ ἔ - δυ σου τὸ κάλ - λος;
Te - knon, pou e - dhi Sou to kal - los?

13. Θρη - νον συ - νε - κί - νει, ἡ Πά - να -
Thri - non si - ne - ki - nei, i Pa - nagh -

- γνός σου μή - τηρ, σου λό - γε νε - κρω - θέν - τος.
- nos Sou Mi - tir, Sou Lo - ghe ne - kro - then - dos.

14. Γύ - ναι - α σὺν μύ - ροις, ἡ - κου - σι μι -
Ghi - ne - a sin mi - ris, i - kou - si mi -

10. The one who sold the Sav - lor, this Ju - das the Be -

- tray - er, has sold him - self as cap - tive.

11. Jo - seph tends the Bod - y, helped by Ni - co -

- de - mus, as does be - fit the Mas - ter.

12. O my sweet - est Spring - time, My sweet - est Son, I

ask You, "Where has Your beau - ty fad - ed?"

13. When she saw You life - less, O Word, Your

all - pure Moth - er cried out in la - men - ta - tion.

14. Wom - en came with spic - es, myrrh for the a -

- ρί - σε, Χρι - στον τὸ θεῖ - ον μύ - ρον.
 ri - se, Chri - ston to thi - on mi - ron.

15. Πε - πλά - νη - ται ὁ πλά - νος, ὁ πλά - νη - θεις λυ -
 Pe - pla - ni - te o pla - nos, o pla - ni - this li-

- τρου - ται, σο - φία Σὴ Θε - έ μου.
 trou - te, so - fi - a Si, The - e mou.

16. Υἱ - έ Θε - οῦ Παν - τά - ναξ, Θε - έ μου Πλα - στουρ -
 I - e, The - ou, Pan - da - nax, The - e mou Plas - tour-

- γέ - μου, πὼς πά -θος κα - τε - δέ - ξω;
 ghe - mou, pos pa - thos ka - te - dhe - xo.

17. Ἡ Δά - μα - λισ τὸν Μό - σχον, ἐν Ξύ - λῳ κρε - μα -
 I Dha - ma - lis ton Mos - chon, en Xi - lo kre - mas-

- σθέν - τα, ὠ - λό - λυ - ζεν ὁ - ρώ - σα.
 then - ta, o - lo - la - la - zen o - ro - sa.

18. Ἀ - νέ - κρα - ζεν ἡ Κό - ρη, θερ - μῶς δα - κρυρ - ρο -
 A - ne - kra - zen i Ko - ri, ther - mos dha - krir - ro-

- οῦ - σα, τὰ σπλάγ - χνα κεν - τῶ - μέ - νη.
 ou - sa, ta splagh - chna ken - tou - me - ni.

- noint - ing of Christ Who is Di - vine Myrrh.

15. De - ceived is the De - ceiv - er; Re - deemed is the de -

- ceived one, my God, by Your great wis - dom.

16. My God and my Cre - a - tor, the King of all, and

God's Son, how have You borne Your Pas - sion?

17. Be - hold - ing You sus - pend - ed up - on the tree, the

Moth - er cried to her Calf in an - guish.

18. The Maid - en cried out weep - ing, and scald - ing tears were

stream - ing; her heart was pierced with an - guish.

19. Ὁ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, γλυκύτατόν μου
 O fos ton o-fthal-mon mou, gli-ki-ta-ton mou

Τέκνον, πῶς τάφον καλύπτει;
 Tek non, fos ta-fo nin ka-li-pti.

20. Δοξάζω Σου Υἱέ μου, τὴν ἄκραν εὐσπλαγχνίαν, ἧς χάριν ταῦτα πάσχεις.
 Dho-xa-zo Sou I-e mou, tin a-kran ef-splagh-chni-an, his cha-rin taf-ta pas-chis.

Ἄναστηθι Οἰκτίρμον, ἡμᾶς ἐκ τῶν βαράθρων, ἐξαπιστῶν τοῦ Ἄδου.
 A-na-sti-thi Oi-ktir-mon, i-mas ek-ton va-ra-thron, e-xa-ni-ston tou A-dhou.

21. Ἄναστα Ζωοδότα, ἡ Σέ τε κοῦσα
 A-na-sta Zo-o-dho ta, i Se te-kou-sa

Μήτηρ, δακρυροῦ σα λέγει.
 Mi-ter, dha-krir-ro-ou sa le-ghi.

22. Οὐράνιαι Δυνάμεις, ἐξέστησαν τῷ
 Ou-ra-ni-ai Dhi-na-mis, e-xe-sti-san to

23. The powers of the Heavens stood up in fear and

19. "My sweet-est Son, most precious, the Light of my eyes

hid-den! How can a tomb con-ceal You?"

20. "My Son, I offer glory for Your supreme com-

-pas-sion which caus-es You to suf-fer."

21. A-rise, O Lord of Mer-cy, and with You, al-so

raise us who lin-ger deep in Ha-des.

22. "A-rise, You Who be-stow Life!" the Moth-er who has

borne You through flow-ing tears en-treats You.

23. The powers of the Heavens stood up in fear and

φό - βω, νε - κρόν Σε κα - θο - ρώ - σαι.
fo - vo, ne - kron Se ka - tho - ro - se.

24. Φέ - ρων πά - λαι φεύ - γει, Σώ - τερ Ἰ - ω -
Fe - ron pa - le fev - ghi, So - ter I - o -

- σήφ Σε, και νῦν Σε ἄλ - λος θά - πτει.
- sif Se, ke nin Se al - los tha - pti.

25. Κλαί - ει και θρη - νεῖ Σε, ἡ Πά - να - γνός Σου
Kle - i ke thri - ni Se, i Pa - na - ghnos Sou

Μή - τηρ, Σω - τήρ μου νε - κρω - θέν - τα.
Mi - tir, So - tir mou ne - kro - then - da.

26. Φρίτ - του - σιν οἱ νό - ες, τὴν ξέ - νην και φρι -
Frit - tou - sin i no - es, tin xe - nin ke fri -

- κτήν Σου, Τα - φήν τοῦ πάν - των Κτί - στου.
- ktin Sou, Ta - fin tou pan - don Kti - stou.

27. Ἔρ - ρα - ναν τὸν τά - φον, αἰ Μυ - ρο - φό - ροι
Er - ra - nan ton ta - fon, e Mi - ro - fo - ri

μύ - ρα, λί - αν πρω - ῖ ἐλ - θοῦ - σαι.
mi - ra, li - an pro - i el - thou - se.

won - der when they be - held You life - less.

24. Once, You fled with Jo - seph, Sav - ior, now an -

- oth - er called Jo - seph will en - tomb you.

25. Sav - ior, ly - ing life - less, Your All - Pure Moth - er

mourns you and weeps in la - men - ta - tion.

26. Eve - ry mind is trem - bling, O Mak - er of Cre -

- a - tion, at Your most strange en - tomb - ment.

27. Ear - ly in the morn - ing the wom - en bear - ing

myrrh came to sprin - kle You with spic - es.

28. Εἰ - ρή - νην Ἐκ - κλη - σί - α, λα - ῶ σου σω - τη -
 I - ri - nin Ek - kli - si - a, la - o Sou so - ti -
 - ρί - αν, δώ - ρη - σαι Σῆ Ἐ - γέρ - σει.
 - ri - an, dho - ri - se Si E - gher - si.

29. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Ὁ Τρι - ἄς Θε - έ μου, Πα -
 Dhoxa Patri ke Io, ke Aghio Pnevmati. O Tri - as The - e mou, Pa -
 - τῆρ, Υἱ - ὸς καὶ Πνευ - μα, έ - λέ - η - σον τὸν Κό - σμον.
 - tir, I - os, ke Pnev - ma, e - le - i - son ton Ko - smon.

30. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἴ - δεῖν τὴν τοῦ Υἱ - οῦ
 Ke nin ke ai, ke is tous eonas ton eonon. Amin. I - dhin tin tou I - ou
 σου Ἀ - νά - στα - σιν, Παρ - θέ - νε, ἀ - ξί - ω - σον σοὺς δού - λους.
 Sou A - na - sta - sin, Par - the - ne, a - xi - o - son sous dhou - lous.
 Αἰ γε - νε - αὶ πα - σαι, ὕ - μνον τῆ Τα -
 E ghe - ne - e pa - se, i - mnon ti Ta -
 - φῆ σου, προ - σφέ - ρου - σι Χρι - στέ μου.
 - fi Sou, pro - sfe - rou - si Chri - ste mou.

Διάκονος:

Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτησις]

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ Σῆ χάριτι.

28. Now by Your Res - ur - rec - tion, up - on Your Church be -
 - stow life, and to Your flock, sal - va - tion.

29. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. God, Who are three Per -
 - sons, the Fa - ther, Son, and Spir - it, on all the world have mer - cy.

30. Now and ever and to the ages of ages. Amen. Ac - count your ser - vants wor - thy, O
 Vir - gin, to bear wit - ness at your Son's Res - ur - rec - tion.
 Ev' - ry gen - er - a - tion of - fers ad - o -
 - ra - tion my Christ, at Your en - tomb - ment.

Deacon:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

Deacon:

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God by Your Grace.

τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Τερεῦς:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΕΥΛΟΓΗΤΑΡΙΑ

(p. 395) Ἦχος πλ. α'

1. Εὐ-λο-γη - τὸς εἶ, Κύ - ρι - ε, δί - δα - ξὸν με
Ev-lo-ghi - tos i, Ky - ri - e, dhi-dha - xon me
τὰ δι-και - ὠ - μα - τὰ Σου. Τῶν Ἁγ - γέ - λων ὁ δῆ-
ta dhi-ke - o - ma - ta Sou. Ton An - ge - lon o dhi-
- μος, κα - τε - πλά-γη ὁ - ρῶν Σε, ἐν νε - κροῖς λο - γι - σθέν-
- mos, ka - te - pla-ghi o - ron Se, en ne - kris lo - ghi - sthen-
- τα, τοῦ θα - νά - του δὲ, Σω - τήρ, τὴν ἰ - σχὴν κα - θε - λόν - τα, καὶ Σὺν
- da, tou tha - na - tou dhe, So - tir, tin i - schin ka - the - lon - ta, kai Sin
ἐ - αυ - τῷ τὸν Ἄ - δαμ ἐ - γεί - ραν - τα, καὶ ἐξ Ἄ - δου πάν-
e - af - to ton A - dham e - ghi - ran - ta, kai ex A - dhou pan-
- τας ἐ-λευ-θε - ρώ - σαν - τα. 2. Εὐ-λο-γη - τὸς εἶ, Κύ - ρι - ε, δί - δα-
- das e - lef-the - ro - san - da. 2. Ev-lo-ghi - tos i, Ky - ri - e, dhi-dha-
- ξὸν με τὰ δι-και - ὠ - μα - τὰ Σου. Τὶ τὰ μύ - ρα,
- xon me ta dhi-ke - o - ma - ta Sou. Ti ta mi - ra,

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, Let us commend ourselves and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are the King of Peace and the Savior of our souls, O Christ our God, and to You we ascribe glory; together with Your Eternal Father and Your All-Holy and Good and Life-giving Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

(The Faithful sit)

THE BENEDICTIONS

(p. 395) 1st Plagal Tone.

1. Bless - ed are You, O Lord; teach me
Your stat - utes. The as - sem - bly of the An - gels
was a - mazed be - hold - ing You num - bered a - mong the dead, O Sav -
- ior, de - stroy - ing the pow - er of Death; You raised Ad - am
up, with Your - self and freed eve - ry - one from Ha - des.
2. Bless - ed are You, O Lord; teach me
Your stat - utes. "Why do you, O wom - en

συμ - πα - θῶς τοῖς δά - κρυ - σιν, ὦ Μα - θή - τρι - αι κίρ - νᾶ - τε; ὁ ἄ -
 sim - ba - thos tis dha - kri - son, o Ma - thi - tri - e kir - na - te? o a -
 - στρα - πτων ἐν τῷ τά - φῳ Ἄγ - γε - λος, προ - σε - φθέγ - γε - το ταῖς
 - stra - pton en to ta - fo An - ge - los, pro - se - fthen - ge - to tes
 Μυ - ρο - φό - ροις Ἰ - δε - τε ὑ - μεις τὸν τά - φον καὶ ἡ - σθη -
 Mi - ro - fo - ris: I - dhe - te i - mis ton ta - fon ke i - sthi -
 - τε, ὁ Σω - τήρ γὰρ ἐ - ξα - νέ - στη τοῦ μνή - μα - τος. 3. Εὐ - λο - γη -
 - te, o So - tir' ghar e - xa - ne - sti tou mni - ma - tos. 3. Ev - lo - ghi -
 - τὸς εἶ, Κύ - ρι - ε, δί - दा - ξὸν με τὰ δι - και - ῶ - μα -
 - tos i, Ky - ri - e, dhi - dha - xon me ta dhi - ke - o - ma -
 - τά σου. Λί - αν πρω - ῖ, Μυ - ρο - φό - ροι ἔ - δρα - μον, πρὸς τὸ
 - ta Sou. Li - an pro - i, Mi - ro - fo - ri e - dhra - mon, pros to
 μνή - μά σου θρη - νο - λο - γοῦ - σαι, ἀλλ' ἐ - πέ - στη, πρὸς αὐ -
 mni - ma Sou thri - no - lo - ghou - se, all' e - pe - sti, pros af -
 - τὰς ὁ Ἄγ - γε - λος, καὶ εἶ - पे Ἐρή - νου ὁ και - ρὸς πέ - παυ -
 - tas o An - ge - los, ke i - pe: Thri - nou o ke - ros pe - paf -
 - ται, μὴ κλαί - ε - τε' τὴν Ἄ - νά - στα - σιν δὲ Ἀ - πο - στό - λους
 - te, mi kle - e - te, tin A - na - sta - sin dhe A - po - sto - lis
 εἶ - πα - τε. 4. Εὐ - λο - γη - τὸς εἶ, Κύ - ρι - ε, δί - दा - ξὸν με
 i - pa - te. 4. Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e, dhi - dha - xon me

Dis - ci - ples, com - pas - sion - ate - ly mix myrrh with your tears?" the
 daz - zling An - gel, with - in the tomb, asked the
 Myrrh - bear - ers. "See the tomb for your - selves and re - joice, for the Sav - ior has
 ris - en from the Tomb." 3. Bless - ed are You, O
 Lord; teach me Your stat - utes. At day - break, the
 myrrh - bear - ing Wom - en has - tened with la - ment - ing to
 Your tomb; but the An - gel drew near to them and said:
 "The time for la - men - ta - tion is o - ver. Weep not; but pro - claim
 the Res - ur - rec - tion to the A - pos - tles." 4. Bless - ed are
 You, O Lord; teach me Your stat - utes.

τὰ δι-και - ώ - μα - τὰ σου. Μυ-ρο - φό - ροι γυ - ναί-
 ta dhi-ke - o - ma - ta Sou. Mi-ro - fo - ri ghi - ne-
 - κες με - τὰ μύ-ρων ἐλ - θοῦ - σαι, πρὸς τὸ μνή-μα σου Σώ-τερ
 - kes me - ta mi-ron el - thou - se, pros to mnī-ma Sou So-ter
 ἐ - νη - χούν - το Ἄγ - γέ - λου τρα - νῶς, πρὸς αὐ - τὰς φθεγ - γο - μέ - νου.
 e - ni - choun - do An - ge - lou tra - nos, pros af - tas fthen-go - me - nou:
 Τὶ με - τὰ νε - κρών, τὸν ζών - τα λο - γί - ζε - σθε; ὡς Θε -
 Ti me - ta ne - kron, ton zon - ta lo - ghi - ze - sthe? os The -
 - ὸς γὰρ ἐ-ξα - νέ - στη τοῦ μνή - μα - τος. 5. Δό - ξα Πα - τρι και Υι -
 - os ghar e-xa - ne - sti tou mnī - ma - tos. 5. Dho - xa Pa - tri kai I -
 - ὦ και Ἀ - γί - ω Πνεύ - μα - τι. Προ - σκυ - νοῦ - μεν Πα - τέ -
 - o ke A - ghi - o Pnev - ma - ti. Pro - ski - nou - men Pa - te -
 - ρα, και τὸν τού - του Υι - ὄν τε, και τὸ Ἄ - γι - ὄν Πνεύ -
 - ra, ke ton tou - tou I - on te, ke to A - ghi - on Pnev -
 - μα, τὴν Ἀ - γί - αν Τρι - ἄ - δα, ἐν μι - ᾷ τῇ οὐ -
 - ma, tin A - ghi - an Tri - a - dha, en mi - a tῇ ou -
 - σί - α, σὺν τοῖς Σε - ρα - φείμ, κρά - ζον - τες τὸ Ἄ - γι - ὄς, Ἄ - γι -
 - si - a, sin tis Se - ra - fim, kra-zon-des to A - ghi - os, A - ghi -
 - ὸς, Ἄ - γι - ὄς εἶ Κύ - ρι - ε. 6. Και νῦν και ἀ - εἶ, και εἰς
 - os, A - ghi - os i Ky - ri - e. 6. Ke nin ke a - i, ke is

The myrrh - bear - ing Wom - en, hav - ing come with
 myrrh to Your Tomb, O Sav - iour, heard the An - gel speak clear -
 - ly to them: "Why do you num - ber a - mong the dead the
 One, Who lives? As God, He has ris - en from the Tomb."
 5. Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it.
 We wor - ship the Fa - ther, and His Son and the
 Ho - ly Spir - it, the Ho - ly Trin -
 - i - ty, One in es - sence, cry - ing out with the Ser - a -
 - phim: "Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, O Lord."
 6. Now and ev - er, and to the Ag - es

τούς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν. Ζω-ο - δό - την τε -
 tous e - o - nas ton e - o - non. A - min. Zo-o - dho-tin te-
 - κοῦ - σα, ἐ - λυ - τρώ - σω Παρ - θε - νε, τὸν Ἀ -
 kou - sa, e - li - tro - so Par - the - ne, ton A-
 - δάμ ἀ-μαρ - τί-ας· χαρ-μο - νὴν δὲ τῇ Εὐ - α, ἀν-τί λύ - πης πα -
 dham a-mar - ti-as, char-mo - nin dhe ti Ev - a, an-di li - pis pa-
 - ρέ - σχος, ρεύ - σαν - τα ζω - ῆς, Ἰ - θυ - νε πρὸς ταύ - την
 re - sches, rev - san - da zo - is, i - thi - ne pros taf - tin
 δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρ-κω - θείς· Θε - ὄς καὶ ἄν - θρω - πος. 7. Ἀλ-λη -
 dhe, o ek sou sar-ko - this The - os ke an - thro-pos. 7. Al-li-
 - λού-ϊ - α, Ἀλ - λη - λού - ἰ - α, Ἀλ-λη - λού - ἰ - α.
 lou-i - a, Al - li - lou - i - a, Al-li - lou - i - a.
 Δό - ξα Σοὶ ὁ Θε - ὄς. 1.2. 3.
 Dho - xa Si o The - os. os.

Διάκονος:

Ἐτι καὶ ἔτι, ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον. *(καί μετὰ ἀπό κάθε αἴτησι)*

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Τερεὺς:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:

Ἀμήν.

of ag - es A - men. Hav - ing giv - en birth to the Giv -
 - er of Life, O Vir - gin, you re - deemed Ad-am from his sins,
 and grant - ed joy to Eve, re - plac - ing her sor - row.
 Be - ing God and Man, He was in - car - nate from you, the
 Foun - tain of Life, lead - ing them to Life. 7. Al - le - lu - i - a.
 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Glo - ry to
 You, O God. God. 1.2. 3.

Deacon:

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

Choir:

Lord have mercy. *(And after the next petition.)*

Deacon:

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For all the Powers of Heaven praise You, and to You they ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ

(p. 395) Ἦχος β'.

Ἄ - γι - ος Κύ - ρι - ος ὁ Θε - ὄς ἡ - μῶν. Ἄ - γι - ος Κύ - ρι - ος
A - ghi - os Ky - ri - os o The - os i - mon. A - ghi - os Ky - ri - os

ὁ Θε - ὄς ἡ - μῶν. Ἄ - γι - ος Κύ - ρι - ος ὁ Θε - ὄς ἡ - μῶν.
o The - os i - mon. A - ghi - os Ky - ri - os o The - os i - mon.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΑΙΝΟΙ

(p. 397) Ἦχος β'.

Πᾶ-σα πνο - ῆ αἰ-νε - σά - τω τὸν Κύ-ρι-ον. Αἰ - νεῖ-τε τὸν Κύ-ρι-ον ἐκ τῶν Οὐ-ρα-νῶν αἰ-
Pa-sa pno - i e-ne - sa - to ton Ky-ri - on. E - ni-te ton Ky-ri-on ek ton Ou-ra-non, e-

- νεῖ-τε Αὐ-τὸν ἐν τοῖς Ὑ - ψί - στοῖς. Σοὶ πρέ-πει ὕ-μνος τῷ Θε - ῶ.
- ni-te Af-ton en tis I - psi - stis. Si pre-pi i-mnos to The - o.

Αἰ - νεῖ-τε Αὐ-τόν, πάν-τες οἱ Ἄγ - γε - λοι Αὐ-τοῦ αἰ - νεῖ-τε Αὐ-τόν, πᾶ-σαι αἱ Δυ - νά-μεις Αὐ-
E - ni-te Af-ton, pan-des i An - ge - li Af-tou; e - ni-te Af-ton, pa-se e Dhi - na-mis Af-

- τοῦ. Σοὶ πρέ-πει ὕ-μνος τῷ Θε - ῶ. 1. Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα
- tou. Si pre-pi i - mnos to The - o. 1. Tou piise en aftis krima

ἔγγραπτον, δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁ - σί - οῖς Αὐ-τοῦ. Σή-με-ρον συ - νέ - χει τά-φος,
engrapton, dhoxa afti este pasi tis o - si - is Af-tou. Si-me-ron si - ne - chi ta - fos,

τὸν συ - νέ-χον-τα πα - λά - μη τὴν Κτί-σιν κα-λύ-πτει λί-θος, τὸν κα - λύ-ψαν-τα ἄ-ρε - τῆ τοῦς
ton si - ne-chon-da pa - la - mi tin Kti-sin, ka-li-pti li-thos, ton ka - li-psi-an-da a-re - ti tous

Οὐ-ρα-νοὺς ὕ - πνοῖ ἡ ζω - ῆ, καὶ Ἄι-δης τρέ - μει, καὶ Ἄ - δὰμ τῶν δε - σμῶν ἄ-πο-
Ou-ra-nous, i - pnoi i zo - i, ke A-dhis tre - mi, ke A-dham ton dhe - smon a-po-

ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ

(p. 397) 2nd Tone.

Ho - ly is the Lord, our God. Ho - ly is the
Lord, our God. Ho - ly is the Lord, our God.

(The Faithful stand)

THE PRAISES

(p. 397) 2nd Tone.

Let eve-ry - thing that has breath praise the Lord. Praise the Lord from the Heav-ens;
praise Him in the heights. To You, O God, praise is be - fit - ting. Praise Him, all His
An - gels; praise Him all His hosts. To You, O God, praise is be - fit - ting.

1. To execute upon them the judgment that is written. This glo-ry is to all His Saints.
To - day the grave holds Him Who holds cre - a - tion in His palm. A
stone co-vers Him, Who co-vers the Heav-ens with vir - tue. Life sleeps, and
Ha-des trem - bles; and Ad-am is set free from his bonds.

- λύ - ε - ται. Δό - ξα τῇ Σῆ - οι - κο - νο - μί - α, δι' ἧς τε - λέ - σας πάν - τα σαβ - βα - τι -
 - li - e - te. Dho - xa ti Si i - ko - no - mi - a, dhi' is te - le - sas pan - da sav - va - ti -
 - σμόν αι - ώ - νι - ον, ἐ - δω - ρή - σω ἡ - μῖν, τὴν πα - να - γί - αν ἐκ νε - κρών Σου Ἀ - νά - στα - σιν.
 - smon e - o - ni - on, e - dho - ri - so i - min, tin pa - na - ghi - an ek ne - kron Sou A - na - sta - sin.

2. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις Αὐτοῦ· αἰνεῖτε Αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλω - σὺ - νης Αὐ - τοῦ.
 Enite Afton epi tes dhinasties Aftou, enite Afton kata to plithos tis meghalo - si - nis Af - tou.

Τί τὸ ὀ - ρώ - με - νον θέ - α - μα; τίς ἡ - πα - ροῦ - σα κα - τά - παυ - σις; Ὁ Βα - σι - λεὺς τῶν αι - ώ - νων,
 Ti to o - ro - me - non the - a - ma? tis i par - ou - sa ka - ta - paf - sis? O Va - si - lefs ton e - o - non,

τὴν δι - ἅ - πά - θους τε - λέ - σας οἰ - κο - νο - μί - αν, ἐν τά - φῳ σαβ - βα - τί -
 tin dhi - a pa - thous te - le - sas i - ko - no - mi - an, en taf - o sav - va - ti -

- ζει, και - νὸν ἡ - μῖν πα - ρέ - χων σαβ - βα - τι - σμόν. Αὐ - τῷ βο - ῆ - σω - μεν· Ἀ - νά - στα ὁ Θε - ὸς
 - zi, ke - non i - min pa - re - chon sav - va - ti - smon. Af - to vo - i - so - men: A - na - sta o The - os

κρί - νων τὴν γῆν, ὅ - τι Σὺ βα - σι - λεύ - εις εἰς τοὺς αι - ώ - νας, ὁ ἀ - μέ - τρη - τον ἔ - χων τὸ μέ - γα
 kri - non tin ghin, o - ti Si va - si - lev - is is tous e - o - nas, o a - me - tri - ton e - chon to me - gha

ἔ - λε - ος. 3. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ, σάλπιγγος, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κι - θά - ρα.
 e - le - os. 3. Enite Afton en icho, salpingos, enite Afton en psaltirio ke ki - tha - ra.

Δεῦ - τε ἴ - δω - μεν τὴν Ζω - ῆν ἡ - μῶν, ἐν τά - φῳ κει - μέ - νην, ἵ - να τοὺς ἐν τά - φοις κει -
 Dhef - te i - dho - men tin Zo - in i - mon, en ta - fo ki - me - nin, i - na tous en ta - fis ki -

- μέ - νους ζω - ο - ποι - ῆ - σι. Δεῦ - τε σή - με - ρον, τὸν ἐξ Ἰ - ού - δα ὑ - πνοῦν - τα θε - ώ - με -
 - me - nous zo - o - pi - i - si. Dhef - te si - me - ron, ton ex I - ou - dha i - pnoun - da the - o - me -

Glo - ry to Your dis - pen - sa - tion, through which, when all things were ac - com - plished, You pre -

- sent - ed to us an e - ter - nal Sab - bath rest, grant - ing us Your most Ho - ly Res - ur - rec - tion

from the dead. 2. Praise Him for His sovereignty; praise Him in the multi - tude of His maj - es - ty.

What is the sight, which is now be - held? What is the pre - sent rest? The King of the Ag - es,

hav - ing com - plet - ed the dis - pen - sa - tion with His Pas - sion, takes His

Sab - bath rest in the tomb, thus grant - ing us a new Sab - bath. To

Him let us cry out: "A - rise, O God, and judge the earth, for You

reign to the Ag - es, Who are bound - less in Your great mer - cy."

3. Praise Him in the sound of the trumpet; praise Him with the lyre and harp. Come, let us be - hold our

Life, ly - ing in the tomb, that He may give life to those, who lie in the graves. Come to - day, let us

- νοι, προ-φη-τι - κῶς Αὐ - τῷ ἐκ-βο - ῆ-σω-μεν· Ἄ-να-πε - σὼν κε - κοί-μη-σαι ὡς λέ-ων· τίς ἐ-γε-
- ni, pro - fi - ti - kos Af - to ek - vo - i - so - men: A - na - pe - son ke - ki - mi - se os le - on, tis e - ghe -

- ρεῖ Σε Βα-σι - λεῦ; ἀλλ' ἄ - νά-στη-θι αὐ-τε-ξου - σί-ως, ὁ δούς ἐ-αυ - τὸν ὑ-πὲρ ἡ - μῶν
- ri Se Va - si - lef? all' a - na - sti - thi af - te - xou - si - os, o dhous e - af - ton i - per i - mon

ἐ - κου - σί - ως. Κύ - ρι - ε δό - ξα Σοι.
e - kou - si - os. Ky - ri - e dho - xa Si.

Ἦχος πλ. β'.

4. Αἰ - νεῖτε Αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰ - νεῖ-τε Αὐ - τὸν ἐν χορ - δαῖς καὶ ὄρ-
E - nite Afton en timpano ke choro, e - ni - te Af - ton en chor - dhes ke or -

- γὰ νῶ. Ἦι - τή-σα-το Ἰ-ω - σήφ, τὸ Σῶ - μα τοῦ Ἰ-η - σοῦ, καὶ ἀ-
- gha - no. I - ti - sa - to I - o - sif, to So - ma tou I - i - sou, ke a -

- πέ-θε-το ἐν τῷ και - νῷ Αὐ - τοῦ μνη - μεί - ῳ, ἔ-δει γὰρ Αὐ - τὸν ἐκ
- pe - the - to en to ke - no Af - tou mni - mi - o, e - dhi gar Af - ton ek

τά-φου, ὡς ἐκ πα - στά-δος προ-ελ-θεῖν. Ὁ συν - τρί-ψας κρά-τος θα - νά-του, καὶ ἀ - νοί-ξας
taf - ou, os ek pa - sta - dhos pro - el - thain. O sin - dri - psas kra - tos tha - na - tou, ke a - ni - xas

πύ-λας Πα-ρα - δεί-σου ἀν - θρώ - ποις, δό - ξα Σοι.
pi - las Pa - ra - dhi - sou an - thro - pis, dho - xa Si.

Δοξαστικόν.

5. Δό - ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἁ - γί - ῳ
Dho - xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi - o

Πνεῦ - μα - τι. Τὴν σή - με-ρον μυ-στι-κῶς, ὁ μέ-γας Μω-ϋ - σῆς προ-δι-ε-τυ-
Pnev - ma - ti. Tin si - me - ron mi - sti - kos, o me - ghas Mo - i - sis pro - dhi - e - ti -

see Him of the lin - e - age of Ju - dah sleep - ing, pro - phet - i - cal - ly cry - ing out to Him:

"Who shall raise You up, O King, Who fall - ing back sleeps as a li - on?" But of Your own will, rise up,

Who will - ing - ly gave Your - self for us. O Lord, glo - ry to You.

Plagal 2nd Tone.

4. Praise Him in cymbals and dances; praise Him with strings and pipe.

Jo - seph asked for the Bod - y of Je - sus and placed It in his own

new tomb; for He had to e - merge from the grave as from a Brid - al

cham - ber. Glo - ry to You, Who shat - tered the do - min - ion of Death, and o - pened the

por - tals of Par - a - dise to all of man - kind.

Doxasticon.

5. Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly

Spir - it. The great Mo - ses mys - ti - cly fore - shad - owed this day,

- ποῦ-το λέ - γων· Καὶ εὐ - λό-γη-σεν ὁ Θε - ὄς, τὴν ἡ - μέ-ραν τὴν ἐβ-
 - rou-to le - ghon: Ke ev - lo-ghi-sen o The - os, tin i - me-ran tin ev-
 - δό - μιν. Τοῦ - το γάρ ἐ - στί τὸ εὐ - λο-γη - μέ-νον Σάβ-βα-τον· αὖ-τη ἐ-
 - dho - min. Tou - to ghar e - sti to ev - lo-ghi - me-non Sav - va-ton, af - ti e-
 - στὴν ἢ τῆς ἀ-να-παύ-σε - ως ἡ - μέ - ρα, ἐν ἣ κα - τέ-παυ-σεν ἀ-πὸ πάν-των τῶν
 - stin i tis a-na - paf-se - os i - me - ra, en i ka - te-paf-sen a-po pan-don ton
 ἔρ - γων Αὐ - τοῦ, ὁ Μο-νο-γε - νῆς Υἱ - ὄς τοῦ Θε - οῦ, δι - ἀ τῆς κα - τὰ τὸν
 er - ghon Af - tou, o Mo-no-ghē - nīs I - os tou The - ou, dhi - a tis ka - ta ton
 θά - να-τον οἰ-κο-νο - μί - ας, τῇ σαρ - κὶ σαβ - βα - τί - σας·
 tha - na - ton i - ko - no - mi - as, ti sar - ki sav - va - ti - sas,
 καὶ εἰς ὃ ἦν πά - λιν ἐ-πα-νελ - θὼν, δι - ἀ τῆς Ἀ - να - στά - σε-
 ke is o in, pa - lin e - pa - nel - thon, dhi - a tis A - na - sta - se-
 - ως, ἐ - δω - ρή-σα-το ἡ - μῖν ζω - ῆν τὴν αἰ - ώ - νι -
 os, e - dho - ri - sa - to i - min zo - in tin e - o - νι -
 - ον, ὡς μό-νος ἀ - γα - θὸς καὶ φι - λάν - θρω - πος.
 on, os mo - nos a - gha - thos ke fi - lan - thro - pos.
Θεοτοκίον. Ἦχος γ'.
 Καὶ νῦν καὶ ἀ - εἰ καὶ εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ - ῶ - νων. Ἀ - μὴν.
 Ke nin ke a - i ke is tous e - o - nas ton e - o - non. A - min.
 Ὑ - πε-ρευ-λο-γη - μέ - νη ὑ - πάρ-χεις, Θε - ο - τό - κε Παρ - θέ - νε. Δι - ἀ γάρ τοῦ ἐκ
 I - pe-rev-lo-ghi - me - ni i - par - chis, The - o - to - ke Par - the - ne, dhi - a ghar tou ek

say - ing: "And God blessed the sev - enth day." For this is the
 bless - ed Sab - bath; it is the day of rest, in which the On - ly - Be -
 - got - ten Son of God rest - ed from all His works, and through the dis - pen -
 - sa - tion of death, in bod - y He rest -
 - ed. And hav - ing re - turned to it a - gain through the Res - ur -
 - rec - tion, as the on - ly Good and Mer - ci - ful
 Lord, He grant - ed to us Life E - ter - nal.
Theotokion. 3rd Tone.
 6. Now and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es. A - men.
 Most bless - ed are You, O Vir - gin, The - o - to - kos; for through
 Him, Who was in - car - nate from You, Ha - des was made cap - tive, Ad - am was re -

σοῦ σαρκω - θέν - τος, ὁ Ἄ - δης ἡ - χμα - λώ - τι - σται, ὁ Ἄ - δαμ ἄ - να - κέ - κλη - ται, ἡ κα -
 sou sar - ko - then - dos, o A - dhis i - chma - lo - ti - ste, o A - dham a - na - ke - kli - te, i ka -
 - τάρ - α νε - νέ - κρω - ται, ἡ Εὐ - α ἡ - λευ - θέ - ρω - ται, ὁ θά - να - τος τε - θα - νά - τω - ται, καὶ ἡ -
 - ta - ra ne - ne - kro - te, i Ev - a i - lef - the - ro - te, o tha - na - tos te - tha - na - to - te, ke i -
 - μεις ἐ - ζω - ο - ποι - ἡ - θη - μεν. Δι - ὁ ἄ - νυ - μνοῦν - τες βο - ῶ - μεν· Εὐ - λο - γη -
 - mis e - zo - o - pi - i - thi - men. Dhi - o a - ni - mnoun - des vo - o - men: Ev - lo - ghi -
 - τὸς Χρι - στὸς ὁ Θε - ὸς ἡ - μῶν, ὁ οὐ - τως εὐ - δο - κή - σας δό - ξα Σοι.
 - tos Chri - stos o The - os i - mon, o ou - tos ev - dho - ki - sas dho - xa Si.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

(p. 399) Ἦχος γ'.

1. Δό - ξα Σοι τῷ δει - ξαν - τι τὸ φῶς. Δό - ξα ἐν ὑ - ψί - στοις Θε - ῶ, καὶ ἐ - πὶ γῆς εἰ - ρή - νη,
 Dho - xa Si to dhi - xan - ti to fos. Dho - xa en i - psi - stis The - o, ke e - pi ghis i - ri - ni,
 ἐν ἀν - θρώ - ποις εὐ - δο - κί - α. 2. Ὑ - μνοῦ - μεν Σε, εὐ - λο - γοῦ - μεν Σε, προ - σκυ -
 en an - thro - pis ev - dho - ki - a. a. 2. I - mnou - men Se, ev - lo - ghou - men Se, pro - ski -
 - νοῦ - μεν Σε, δο - ξο - λο - γοῦ - μεν Σε, εὐ - χα - ρι - στοῦ - μεν Σοι, δι - ἅ τὴν με - γά - λην Σου
 - nou - men Se, dho - xo - lo - ghou - men Se, ef - cha - ri - stou - men Si, dhi - a tin me - gha - lin Sou
 δό - ξαν. 3. Κύ - ρι - ε, Βα - σι - λεῦ, ἐ - που - ρά - νι - ε Θε - ε, Πά - τερ παν - το - κρά - τωρ
 dho - xa. 3. Ky - ri - e, Va - si - lef, e - pou - ra - ni - e The - e, Pa - ter pan - do - kra - tor,
 Κύ - ρι - ε Ἰ - ἐ - μο - νο - γε - νές, Ἰ - ἡ - σοῦ Χρι - στέ, καὶ Ἄ - γι - ον Πνεῦ - μα.
 Ky - ri - e I - e mo - no - ghe - nes, I - i - sou Chri - ste, ke A - ghi - on Pnev - ma.

- called, the curse was an - nulled, Eve was set free, Death was put to death, and
 we were en - dowed with Life. There - fore, with hymns we cry out: "Bless - ed are
 You, O Christ our God, Who willed it so; glo - ry to You."

THE GREAT DOXOLOGY

(p. 399) 3rd Tone.

1. Glo - ry to You who have shown us the Light. Glo - ry to God in the
 high - est, and on earth peace, good will to all peo - ple. 2. We praise You, we
 bless You, we wor - ship You, we glo - ri - fy You, we thank You for
 Your great glo - ry. 3. Lord, King, heav - en - ly God, Fa - ther al -
 - might - y, Lord, on - ly - be - got - ten Son, Je - sus Christ, and Ho - ly Spir - it.

4. Κύ-ρι-ε ὁ Θε-ός, ὁ Ἄ-μνος τοῦ Θε-οῦ, ὁ Υἱ-ὸς τοῦ Πα-τρὸς, ὁ αἰ-ρων τὴν ἁ-μαρ-τί-αν τοῦ κόσμου. 5. Πρόσ-δε-ξαι τὴν δέ-η-σιν ἡ-μῶν, ὁ κα-θή-με-νος ἐν δε-ξι-ᾷ τοῦ Πα-τρὸς, καὶ ἐ-λέ-η-σον ἡ-μᾶς. 6. Ὅ-τι σὺ εἶ μό-νος Ἁ-γι-ος, σὺ εἶ μό-νος Κύ-ρι-ος, Ἰ-η-σοῦς Χρι-στός, εἰς δό-ξαν Θε-οῦ Πα-τρὸς. Ἄ-μην. 7. Καθ' ἐ-κά-στην ἡ-μέ-ραν εὐ-λο-γή-σω Σε, καὶ αἰ-νέ-σω τὸ ὄ-νο-μά Σου εἰς τὸν αἰ-ῶ-να, καὶ εἰς τὸν αἰ-ῶ-να τοῦ αἰ-ῶ-νος. 8. Κα-τα-ξί-ω-σον, Κύ-ρι-ε, ἐν τῇ ἡ-μέ-ρᾳ ταύ-τῃ, ἁ-να-μαρ-τή-τους φυ-λα-χθῆ-ναι ἡ-μᾶς. 9. Εὐ-λο-γη-τὸς εἶ, Κύ-ρι-ε, ὁ Θε-ός τῶν Πα-τέρων ἡ-μῶν, καὶ αἰ-νε-τὸν καὶ δε-δο-ξα-σμέ-νον τὸ ὄ-νο-μά Σου εἰς τοὺς αἰ-ῶ-νας. Ἄ-μην. 10. Γέ-νοι-το, Κύ-ρι-ε, τὸ ἔ-λε-ός Σου ἐφ' ἡ-μᾶς, κα-

4. Lord God, the Lamb of God, Son of the Fa-ther, Who take a-way the sin of the world, have mer-cy on us, You who take a-way the sins of the world. 5. Ac-cept our prayer, You who are seat-ed at the right hand of the Fa-ther, and have mer-cy on us. 6. For You a-lone are ho-ly, You a-lone are Lord Je-sus Christ, to the glo-ry of God the Fa-ther. A-men. 7. Each day I shall bless You and shall praise Your name for-ev-er and to the age of the age. 8. Grant, O Lord, that this day we may be kept with-out sin. 9. Bless-ed are You, O Lord, God of our Fa-thers, and praised and glo-ri-fied is Your name to all the ag-es. A-men. 10. Lord, let Your mer-cy come up-on us, as we have hoped in You. 11. Bless-ed are You, O Lord, teach me Your stat-utes.

- θά - περ ἤλ - πί - σα - μεν ἐ - πί Σέ. 11. Εὐ - λο - γη - τὸς εἶ, Κύ - ρι - εἰ δι - δα - ξὸν με τὰ δι - και -
 - tha - per ἡ - πρὶ - σα - men e - pi Se. 11. Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e, dhi - dha - xon me ta dhi - ke -

- ὠ - μα - τὰ Σου. Εὐ - λο - γη - τὸς εἶ, Κύ - ρι - εἰ δι - δα - ξὸν με τὰ δι - και - ὠ - μα - τὰ Σου.
 - o - ma - ta Sou. Ev - lo - ghi - tos i, Ky - ri - e, dhi - dha - xon me ta dhi - ke - o - ma - ta Sou.

12. Κύ - ρι - ε, κα - τα - φυ - γή ἐ - γε - νή - θης ἡ - μῖν, ἐν γε - νε - ᾷ καὶ γε - νε - ᾷ. Ἐ - γὼ εἶ - παρ
 Ky - ri - e, ka - ta - fi - ghi e - ghe - ni - this i - min, en ghe - ne - a ke ghe - ne - a. E - gho i - pa,

Κύ - ρι - ε, ἐ - λέ - η - σὸν μεἰ ἰ - α - σαι τὴν ψυ - χὴν μου, ὅ - τι ἡ - μαρ - τὸν Σοι.
 Ky - ri - e, e - le - i - son me, i - a - se tin psi - chin mou, o - ti i - mar - ton Si.

13. Κύ - ρι - ε, πρὸς Σέ κα - τέ - φυ - γον᾽ δι - δα - ξὸν με τοῦ ποι - εῖν τὸ θέ - λη - μά Σου,
 Ky - ri - e pros Se ka - te - fi - ghon, dhi - dha - xon me tou pi - in to the - li - ma Sou,

ὅ - τι Σὺ εἶ ὁ Θε - ὅς μου. 14. Ὅ - τι πα - ρὰ Σοὶ πη - γὴ ζω - ῆς ἐν τῷ φω -
 o - ti Si i o The - os mou. 14. O - ti pa - ra Si pi - ghi zo - is, en to fo -

- τί Σου ὁ - ψό - με - θα φῶς. 15. Πα - ρά - τει - νον τὸ ἔ - λε - ὅς Σου τοῖς γι - νώ - σκου -
 - ti Sou o - pso - me - tha fos. 15. Pa - ra - ti - non to e - le - os Sou tis ghi - no - skou -

- σί Σε. 16. Ἄ - γι - ος ὁ Θε - ὅς, Ἄ - γι - ος Ἰ - σχυ - ρός, Ἄ - γι - ος Ἄ -
 si Se. 16. A - ghi - os o The - os, A - ghi - os I - schi - ros, A - ghi - os A -

- θά - να - τος, ἐ - λέ - η - σον ἡ - μᾶς. Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν
 - tha - na - tos, e - le - i - son i - mas. Dhoxa Patri ke Io ke Aghio Pnevmati. Ke nin

καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἄ - γι - ος Ἄ - θά - να - τος, ἐ - λέ - η - σον ἡ - μᾶς.
 ke ai ke is tous eonas ton eonon. Amin. A - ghi - os A - tha - na - tos, e - le - i - son i - mas.

Bless - ed are You, O Lord, teach me Your stat - utes.

12. Lord, You have been our ref - uge from gen - er - a - tion to gen - er -

- a - tion. I said: Lord, have mer - cy on me, heal my

soul, for I have sinned a - gainst You. 13. Lord, to You have I fled;

teach me to do Your will, for You are my God.

14. For in You is the foun - tain of life; and in Your light we shall

see light. 15. Ex - tend Your mer - cy un - to those who know You.

(3 times)
 16. Ho - ly God, Ho - ly Might - y, Ho - ly Im - mor - tal, have

mer - cy on us. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spir - it; Now and

forever and to the ages of ages. Amen. Ho - ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

Ἀσματικόν. (Chant slowly in unison and repeat as needed through the procession of the Epitaphios.)

Ἄ-γι-ος ὁ Θε-ός, Ἄ-γι-ος Ἰ-σχυ-ρός, Ἄ-γι-ος Ἀ-θά-να-τος, ἐ-λέ-η-σον ἡ-μᾶς.
A-ghi-os o The-os, A-ghi-os I-schi-ros, A-ghi-os A-tha-na-tos, e-le-i-son i-mas.

(P. 401. The procession of the Epitaphios around the church begins.
Repeat the Asmatikon over and over again throughout the procession.
When the procession stops at the stations of the Cross, pause the chanting and intone the short responses. Resume the Asmatikon when the procession begins again.
In some churches if the procession is outdoors, the Great Prokeimenon is chanted while the congregation is re-entering the sanctuary. For this purpose, the hymn is provided below.)

(Not in the Papadeas book.)

ΜΕΓΑ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΝ

Ἦχος βαρῆς.

Τίς Θε-ός μέ-γας ὡς ὁ Θε-ός ἡ-μῶν; Σὺ εἶ ὁ Θε-ός ὁ ποι-ῶν θαυ-μά-σια μό-νος. μό-νος.
Tis the-os me-ghas os o The-os i-mon? Si i o The-os o pi-on thav-ma-si-a mo-nos. mo-nos.

Τερεῦς: Πρόσχωμεν. Εἰρήνη πᾶσι. Σοφία.

(p. 401) *Ἦχος β'.*

ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΑ

1. Ὅ-τε κα-τῆλ-θες πρὸς τὸν θά-να-τον, ἢ Ζω-ῆ ἢ ἄ-θά-να-τος, τό-τε τὸν Ἄ-δην ἐ-νέ-κρω-σας τῇ ἄ-στρα-πῇ τῆς Θε-ο-τη-τος, ὃ-τε δὲ καὶ τοὺς τε-θνε-ῶ-τας ἐκ τῶν κα-τα-χθο-νί-ων ἀ-νέ-στη-σας, πᾶ-σαι αἱ Δυ-νά-μεις τῶν Ἐ-που-ρά-νι-ων ἐκ-ραύ-γα-ζον. Ζω-ο-δό-τα Χρι-στὲ ὁ Θε-ός ἡ-μῶν, δό-ξα Σοι.
O-te ka-ti-l-thes pros ton tha-na-ton i Zo-i i a-tha-na-tos, to-te ton A-dhin e-ne-kro-sas ti a-stra-pi tis The-o-ti-tos, o-te dhe ke tous te-thne-o-tas ek ton ka-tach-tho-ni-on a-ne-sti-sas, pa-se e Dhi-na-mis ton E-pou-ra-ni-on e-krav-gha-zon. Zo-o-dho-ta Chri-ste o The-os i-mon, dho-xa Si.

Asmatikon. (Chant slowly in unison and repeat as needed through the procession of the Epitaphios.)

Ho-ly God, Ho-ly Might - y, Ho-ly Im - mor - tal, have mer - cy on us.

(P. 401. The procession of the Epitaphios around the church begins.
Repeat the Asmatikon over and over again throughout the procession.
When the procession stops at the stations of the Cross, pause the chanting and intone the short responses. Resume the Asmatikon when the procession begins again.
In some churches if the procession is outdoors, the Great Prokeimenon is chanted while the congregation is re-entering the sanctuary. For this purpose, the hymn is provided below.)

(Not in the Papadeas book.)

THE GREAT PROKEIMENON

Grave Tone.

Who is so great a god as our God?
You are the God who a-lone works won-ders. won-ders.

Priest:

Let us be attentive. Peace be to all. Wisdom!

(p. 401) *2nd Tone.*

DISMISSAL HYMNS

1. When You, the Im - mor - tal Life, de - scend - ed to Death, You struck Ha - des dead with the light-ning of the God - head; and when You raised up the dead from the a - byss, all the pow-ers of Heav-en cried a-loud: "O Life-giv-er, Christ, our God, glo - ry to You!"

2. Ταῖς Μυρροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόη - α·
 a: Ta mi-ra tis thni-tis i - par-chi ar - mo - dhi - a, Chri-stos, dhe dhi - a-fto-ras e -
 δείχθη ἄλλοτριος. 3. Ὁ ἐσχίμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ
 dhich-thi al - lo - tri - os. 3. O ef - schi - mon I - o - sif, a-po tou xi-lou ka-the-lon to
 ἄχραντόν σου σώμα, σινδόνη καθαρά, ἐίλησας καὶ ἀ -
 a - chran - don Sou So - ma, sin - dho - ni ka - tha - ra, i - li - sas ke a -
 ρώμασιν, ἐν μνήματι καὶ νόκη δέσας ἀπέθετο.
 ro - ma - sin, en mni - ma - ti ke - no ki - dhef - sas a - pe - the - to.

2. The An - gel, stand - ing by the Tomb cried out to the Myrrh - bear - ing wom - en: "The
 Myrrh is fit - ting for the dead, but Christ has shown Him - self a stran - ger to cor - rup - tion."
 3. The no - ble Jo - seph tak - ing down from the Cross Your spot - less Bod - y, en -
 - wrapped It in clean lin - en with a - ro - mas, and laid It for bur - i - al in a new Tomb.

Ἀναγνώστης:

Ὁ συνέχων τὰ πέρατα, τάφω συσχεθῆναι κατεδέξω Χριστέ, ἵνα τῆς τοῦ Ἄδου καταπτώσεως, λυτρώσης τὸ ἀνθρώπινον, καὶ ἀθανάτισας, ζωώσης ἡμᾶς, ὡς Θεὸς ἀθάνατος.

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
 Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.
 Προφητείας Ἰεζεκιὴλ τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Κέφ. λζ', 1-14

Ἀναγνώστης:

Ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρώπινων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτά, κύκλωθεν κύκλω, καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με. Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα. Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με. Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστά ταῦτα, καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς. Τὰ ὀστά τὰ ξηρὰ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις. Ἴδου ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενώ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεύμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προεφήτευσά, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος.

Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστά, ἐκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με. Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἶπε τῷ πνεύματι. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος. Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. Καὶ προεφήτευσά, καθ' ὃ, τι ἐνετείλατό μοι, καὶ εἰσηλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἐζήσαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων. Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστά ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Σηρὰ γέγονε τὰ ὀστά ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος. Ἴδου ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν,

Reader:

You, O Christ, Who holds the universe in Your Hands, condescended to be held in the Tomb, to redeem fallen mankind from Hades, thereby giving immortal life to us, as immortal God.

THE PROPHECY

Arise, O Lord; help us, and deliver us, for the glory of Your Name.
 O God, we have heard with our ears, and our fathers announced to us.
 The reading is from the Book of Ezekiel.

Deacon:

Wisdom! Let us be attentive.

Chapter 37:1-14

Reader:

The hand of the Lord was upon me, and brought me out by the spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; it was full of bones. And he led me round among them; and behold, there were very many upon the valley; and lo, they were very dry. And He said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered: "O Lord God, You know." Again He said to me, "Prophecy to these bones and say to them, 'O dry bones, hear the word of the Lord.' Thus says the Lord God to these bones: 'Behold, I will cause breath to enter you, and you shall live. And I shall lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you and you shall live; and you shall know that I am the Lord.'"

So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to its bone. And as I looked there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them, but there was no breath in them. Then He said to me, "Prophecy to the breath, prophecy, son of man, and say to the breath, 'Thus says the Lord God: Come, from the four winds O breath and breathe upon these slain, that they may live.'" So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived and stood up on their feet, an exceedingly great host.

Then He said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.' Therefore, prophecy, and say to them, Thus says the Lord God: 'Behold, O my people, I will open your graves, and raise you from your graves, O my people; and I will bring you home into the land of Israel. And you shall know, that I am the Lord, when I open your graves,

καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεύμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Ἐξομολογήσομαι σοί, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

Διάκονος:

Σοφία.

Ἀναγνώστης:

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Κέφ. ε' 6-8, Γαλ. γ' 13-14

Ἀναγνώστης:

Ἀδελφοί, μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί. Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι, καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός. Ὡστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιά, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εὐλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Χριστὸς γὰρ ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα. Γέγραπται γάρ. Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, ἵνα εἰς τᾶ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τερεῦς:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Τερεῦς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Κεφ. κζ' 62-66

Τερεῦς:

Τῇ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν, ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς, κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ· ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.»)

Διάκονος:

1. Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.
2. Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός των πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.
3. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

and raise you from your graves, O my people. And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall know that I, the Lord, have spoken, and I have done it,” says the Lord.

THE EPISTLE

Deacon:

Let us be attentive.

Reader:

Arise, O Lord, my God! Let Your Hand be lifted up; forget not Your poor until the end.

O Lord, I will confess unto You, with my whole heart; I will relate all Your wonderful works.

Deacon:

Wisdom!

Reader:

The Reading is from the 1st Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Deacon:

Let us be attentive:

Chapter 5:6-8 and Galatians 3:13-14

Reader:

Brethren, do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover was sacrificed for us. Therefore let us keep the feast, not with the old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

(Galatians 3:13-14) Christ has redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; (for it is written “Cursed is everyone who hangs on a tree,”) that the blessing of Abraham might come upon the Gentiles in Christ Jesus, that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Priest:

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

THE GOSPEL LESSON

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You. O Lord, glory to You.

Chapter 27:62-66

Priest:

On the next day, which followed the Day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered together to Pilate, saying, “Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, ‘After three days I will rise’. Therefore, command that the tomb be made secure until the third day, lest His disciples come by night and steal Him away, and say to the people, ‘He has risen from the dead.’ So the last deception will be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard; go your way, make it secure as you know how.” So they went and made the tomb secure, sealing the stone, and setting the guard.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.”)

Deacon:

1. Let us all say with all our soul and all our mind, let us say.
2. O Lord Almighty, God of our Fathers, we pray to You; hear us, and have mercy.
3. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray to You; hear us, and have mercy.

4. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθόδοξων Χριστιανῶν.

5. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος].

6. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν Ἱερέων, Ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ Μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

7. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως τῶν κτιτόρων τῆς ἀγίου Ναοῦ τούτου, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

8. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, διαφυλάξεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερῶν τοῦ ἀγίου ναοῦ τούτου.

9. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον

Διάκονος:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Χορός:

Κύριε ἐλέησον

(Εἰς τὰς κάθε αἴτησιν ὁ Χορὸς ψάλλει «Παράσχου Κύριε.»)

Διάκονος:

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρά τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεὺς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χορός:

Σοὶ, Κύριε.

Ἱερεὺς:

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

4, Again, we pray for all devout and Orthodox Christians.

5. Again we pray for our Archbishop [name].

6. Again, we pray for our Brethren; the Priests, Hieromonks, Deacons, and Monks, and all our Brotherhood in Christ.

7. Again, let us pray for the blessed memory and eternal rest of the founders of this Holy Church, and for all our Orthodox fathers and brethren who piously lie here and everywhere.

8. Again, we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and the remission of sins of the servants of God, the Parishioners, the Council, the Donors and Benefactors of this Holy Church.

9. Again, let us pray for those, who bring fruits of the earth, and for those who do good works in this Holy and Sacred Church; for those, who serve and sing in it; and for those here present, who anticipate Your great and plenteous mercy.

Priest:

For You are a merciful and Loving God, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon:

Let us complete our morning supplication to the Lord.

Choir:

Lord have mercy.

Deacon:

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Choir:

Lord have mercy.

(The Choir responds to the Entreaties with, “Grant this, O Lord.”)

Deacon:

1. That this whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.
2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
3. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.
4. For things that are good and profitable unto our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.
5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.
6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome Judgment-Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most Holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are a Merciful and Loving God, and to You we ascribe Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest:

Peace be to all.

Choir:

And to your spirit.

Deacon:

Let us bow our heads unto the Lord.

Choir:

To You, O Lord.

Priest: (After the inaudible Prayer)

For it is Yours to show mercy and to save us, our God, and to You we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Χορός:
Ἀμήν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Τερεῦς:
Σοφία. Ὁ ὢν εὐλογητός Χριστός ὁ Θεός ἡμῶν, πάντοτε νῦν, και αεί, και εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Χορός:
Ἀμήν.

Ἀναγνώστης:
Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι, και νῦν και αεί και εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Πάτερ Ἄγιε εὐλόγησον.

Τερεῦς:
Δώα Σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν δόξα Σοι.

Ἀναγνώστης:
Δόξα Πατρὶ και Υἱῷ και Ἁγίῳ Πνεύματι, και νῦν και αεί και εις τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.
Εὐλόγησον Πάτερ.

Τερεῦς:
Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους και διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη και τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν και τὴν ἐκούσιον ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου και παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου και ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου και βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων και πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων και καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων και θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· [τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ]· τῶν ἁγίων και δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ και Ἄννης, και πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσει και σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς και φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον και σώσον ἡμᾶς.

Χορός:
Ἀμήν.

(Μετὰ τὸ πέρας τῆς Ἀκολουθίας οἱ πιστοὶ μετὰ πᾶσαν δκνυατὴνεὶλάβειαν, ἀναμένουν τὴν σειρὰν των ν' ἀσπασθοῦν τὸν Ἐπιτάφιον και νὰ λάβουν τὸ ἄνθος ἐξ αὐτοῦ.)

END OF SERVICE



Choir:
Amen.

DISMISSAL

Priest:
Wisdom! The One Who is, is Blessed, Christ our God, always, now and ever and to the Ages of Ages.

Choir:
Amen.

Reader:
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.
Lord have mercy. Lord have mercy, Lord have mercy. Father, give the blessing.

Priest:
Glory to You, our God and our hope, Glory to You.

Reader:
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages. Amen.
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
Father, give the blessing.

Priest:
May Christ, our true God, Who for us men and for our salvation voluntarily endured the awful Passion, the Cross, and the entombment, Christ our true God, through the intercessions of His All-pure and Holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, [local patron saint]; of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints, have mercy and save us, as a Good and Loving and Merciful God.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us, and save us.

Choir:
Amen.

(After the Service, the Faithful approach the Solea, upon which is the Holy Sepulchre, and after making the sign of the Cross, they kiss the Epitaphios.)

END OF SERVICE

